

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

28 SEPTEMBRE 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation du deuxième accord international sur l'étain, et des annexes, faits à Londres, le 1^{er} septembre 1960.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une Conférence des Nations-Unies sur l'Étain s'est tenue à New-York du 23 mai au 24 juin 1960. Elle a décidé de renouveler, en y apportant certaines modifications d'ordre technique inspirées par l'expérience de quatre années de fonctionnement, l'Accord International sur l'Étain entré en vigueur le 1^{er} juillet 1956 et qui vient à expiration le 30 juin 1961.

Les pays suivants participèrent aux négociations :

Pays consommateurs :

République Fédérale d'Allemagne, Australie, Belgique, Canada, Corée, Danemark, Espagne, France, Guinée, Inde, Italie, Japon, Mexique, Pays-Bas, République Arabe Unie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Turquie.

Pays producteurs :

Congo, Ruanda-Urundi, Bolivie, Indonésie, Fédération de Malaisie, Fédération Nigérienne, Thaïlande.

(La Belgique, le Congo et le Ruanda-Urundi étaient représentés par une seule et même délégation).

Le Gouvernement a examiné les clauses mises au point par les délégations présentes à New-York et il a décidé d'autoriser l'Ambassadeur du Roi à Londres à signer l'accord au nom de la Belgique et du Ruanda-Urundi.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1961.

28 SEPTEMBER 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de tweede internationale tinovereenkomst, en van de bijlagen, opge-
maakt op 1 september 1960, te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Van 23 mei tot 24 juni 1960 werd te New-York een Conferentie der Verenigde Naties over het Tin gehouden. Zij heeft besloten de Internationale Tinovereenkomst, die op één juli 1956 in werking is getreden en op 30 juni 1961 vervalt, te hernieuwen door het aanbrengen van sommige wijzigingen van technische aard ingegeven door de onder-
vinding van vier jaar werking.

De volgende landen namen aan de besprekingen deel :

Verbruikslanden :

De Bondsrepubliek Duitsland, Australië, België, Canada, Korea, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Guinea, India, Italië, Japan, Mexico, Nederland, de Verenigde Arabische Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Turkije.

Produktielanden :

Kongo, Ruanda-Urundi, Bolivia, Indonesië, de Maleise Federatie, de Federatie Nigeria, Thailand.

(België, Kongo en Ruanda-Urundi werden door één en dezelfde afvaardiging vertegenwoordigd).

De Regering heeft de clausules, die door de te New-York aanwezige afvaardigingen werden bijgewerkt, onderzocht en zij heeft besloten de Ambassadeur van de Koning te Londen te machtigen om namens België en Ruanda-Urundi de overeenkomst te ondertekenen.

Buts de l'Accord.

L'Accord a pour buts principaux :

1) d'éviter ou d'atténuer un état de chômage ou de sous-emploi étendu et d'autres difficultés sérieuses que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;

2) d'empêcher les fluctuations excessives du prix de l'étain et d'arriver à un degré suffisant de stabilité des prix dans des conditions permettant d'assurer à long terme un équilibre entre l'offre et la demande;

3) d'obtenir, à des prix équitables pour tous, un approvisionnement suffisant du marché en étain.

Administration.

Il est institué un Conseil International de l'Etain, installé à Londres, se réunissant au moins quatre fois par an, et composé de représentants de tous les pays membres de l'Accord. Le Groupe des pays producteurs et celui des pays consommateurs y disposent chacun de 1.000 voix, réparties comme suit :

1) chaque pays, producteur ou consommateur, reçoit 5 voix;

2) le reste des voix des producteurs est partagé entre ceux-ci au prorata des pourcentages qui leur sont alloués dans le cadre de l'Accord; ces pourcentages, qui sont revus périodiquement, doivent en principe refléter la capacité de production des pays intéressés;

3) le reste des voix des consommateurs est partagé entre ceux-ci au prorata de leur consommation d'étain telle qu'elle est indiquée dans une annexe de l'Accord.

A titre de pays consommateur, la Belgique y dispose de 30 voix; comme producteurs, le Congo et le Ruanda-Urundi disposent ensemble d'environ 100 voix, mais celles-ci seront réparties entre les deux pays après que le Gouvernement belge aura fait parvenir une notification au Conseil à ce sujet.

N.B. : Pour la période restant à courir du premier Accord, les 98 voix totalisées par ces deux pays au Conseil ont été réparties comme suit :

Congo : 82 voix ;

Ruanda-Urundi : 16 voix.

Aucun pays, producteur ou consommateur, ne peut à lui seul disposer de plus de 450 voix. Le Conseil prend ses décisions, sauf dispositions contraires, à la majorité simple répartie (la majorité des voix exprimées par les consommateurs, et la majorité des voix exprimées par les producteurs, comptées séparément). Sous le premier accord, les décisions étaient, sauf dispositions contraires, prises à la majorité simple non répartie.

Structure de l'Accord.

a) *Prix plancher et prix plafond.*

Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher de 730 et un prix plafond de 880 livres sterling la tonne, étant entendu que ces prix, ou l'un d'eux, seront remplacés par tous autres prix correspondants, qui seraient en vigueur à la date d'expiration du

Doelstellingen van de Overeenkomst.

De Overeenkomst heeft als voornaamste doelstellingen :

1) het voorkomen of verminderen van uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden die het gevolg kunnen zijn van een onjuiste verhouding tussen het aanbod van en de vraag naar tin;

2) het voorkomen van buitensporige prijsschommelingen van tin en het bereiken van een redelijke mate van prijsstabiliteit op een basis welke een langdurig evenwicht verzekert tussen vraag en aanbod;

3) het verzekeren van een genoegzame voorziening van de tinmarkt tegen redelijke prijzen voor iedereen.

Administratie.

Er wordt een Internationale Tinraad ingesteld, die te Londen is gevestigd, die ten minste vier maal per jaar bijeenkomt, en die is samengesteld uit vertegenwoordigers van al de aan de Overeenkomst deelnemende landen. De groep der produktielanden en die der verbruikslanden beschikken er elk over 1.000 stemmen die als volgt worden verdeeld :

1) elk land, hetzij producent of verbruiker, krijgt 5 stemmen;

2) de rest van de stemmen der produktielanden wordt onder deze laatste verdeeld in evenredigheid met de percentages die hun toegekend zijn in het kader van de overeenkomst; deze percentages die periodisch herzien worden moeten de invoerkapaciteit van de geïnteresseerde landen weergeven;

3) de rest van de stemmen der verbruikslanden wordt onder deze laatste verdeeld naar rato van hun tinverbruik zoals dit in een bijlage van de Overeenkomst is aangegeven.

Als verbruiksland beschikt België over 30 stemmen; als produktieland beschikken Kongo en Ruanda-Urundi samen over ongeveer 100 stemmen, maar die zullen onder de beide landen worden verdeeld nadat de Belgische Regering hierover bij de Raad een bekendmaking heeft ingediend.

N.B. : Voor de rest van de lopende periode der eerste Overeenkomst werden 98 stemmen, waarover deze twee landen samen in de Raad beschikten, als volgt verdeeld :

Kongo : 82 stemmen;

Ruanda-Urundi : 16 stemmen.

Geen enkel land, hetzij producent of verbruiker, mag voor zich alleen over meer dan 450 stemmen beschikken. Naarmate de belangrijkheid ervan neemt de Raad zijn beslissingen bij volstreekte meerderheid, bij gedistribueerde volstreekte meerderheid (de meerderheid der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, en de meerderheid der door de produktielanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld) of bij gedistribueerde twee-derde meerderheid (twee-derde van de stemmen van de produktielanden, afzonderlijk geteld).

Structuur van de Overeenkomst.

a) *Minimum- en maximumprijzen.*

Op grond van de Overeenkomst wordt voor het tinmetaal een minimumprijs van 730 en een maximumprijs van 880 pond sterling per ton ingesteld met dien verstande dat deze prijzen, of één ervan, zullen worden vervangen door alle andere overeenkomstige prijzen of door elke

premier Accord; ces chiffres pourront, en cours d'Accord, être révisés par le Conseil. La marge entre ces deux prix est divisée en trois tranches, égales à moins que le Conseil n'en décide autrement: tranche supérieure, tranche médiane, tranche inférieure.

b) Contrôle des exportations.

Le Conseil International de l'Étain pourra décider de continger les exportations d'étain des pays producteurs pour une période variant entre deux et cinq mois, et de prolonger ce contrôle à volonté pour un trimestre, pour le cas où la production d'étain serait excédentaire, à condition que le stock régulateur dont il est question ci-dessous, contienne au moins 5.000 tonnes d'étain au début de la période de contrôle, si celle-ci suit une période de liberté, et au moins 10.000 tonnes si elle suit une autre période de contrôle; ces chiffres pourront être réduits, si le Conseil le décide à la majorité répartie des deux tiers des voix.

Dans la fixation des quotas, le Congo et le Ruanda-Urundi ont obtenu ensemble 9,25 % et ce pourcentage sera réparti entre ces deux pays après que le gouvernement belge aura fait parvenir une notification au Conseil à ce sujet.

N. B. : Pour la période restant à courir du Premier Accord, le quota (9,17 %) dont disposent les deux pays a été réparti comme suit :

Congo : 8,01 %.

Ruanda-Urundi : 1,16 %.

c) Stock Régulateur.

Il est constitué un Stock Régulateur, auquel sont apportées des contributions en étain métal s'élevant au total de 12.500 tonnes, et en espèces pour un montant total équivalant à 7.500 tonnes. Ces contributions sont versées par les pays producteurs, et réparties entre eux proportionnellement aux pourcentages qui leur sont alloués dans le cadre de l'Accord, et qui interviennent d'autre part dans la détermination de leurs quotas respectifs d'exportation en cas de contingentement et dans la fixation de leurs votes au sein du Conseil. Des systèmes de contributions volontaires et d'emprunts sont prévus. Les contributions à verser en étain métal pourront être effectuées par le transfert d'étain métal du Stock Régulateur constitué en vertu du premier Accord. Une partie des contributions en étain métal peut être versée en espèces, et vice versa, si le Conseil en décide ainsi.

Ce stock est géré par un Directeur du Stock Régulateur en collaboration avec le Conseil qui le nomme, lui donne des instructions et le contrôle. Les pouvoirs de manipulation du Directeur du Stock Régulateur varient selon que le prix de l'étain au comptant, à la Bourse des métaux de Londres, est égal ou supérieur au prix plafond, situé dans l'une des trois tranches de la marge séparant les prix plafond et plancher, ou égal ou inférieur au prix plancher. Ces manipulations consistent en ventes et achats d'étain, au comptant, à la Bourse des Métaux de Londres, en vue d'agir sur le prix de l'étain.

Dispositions financières.

L'accord établit une distinction entre :

a) le compte administratif : dépenses administratives, frais de bureau du Conseil, y compris la rémunération du

overeenkomstige prijs, die op de vervaldag van de eerste Overeenkomst van kracht zijn of is; deze cijfers kunnen, tijdens de duur van de Overeenkomst, door de Raad worden herzien. Tenzij de Raad er anders over beslist wordt de marge tussen deze twee prijzen in drie gelijke delen onderverdeeld : hoogste deel, middelste deel, laagste deel.

b) Exportcontrole.

De Internationale Tinraad kan beslissen de tinexport van de produktielanden te beperken, voor een tijdvak dat schommelt tussen twee en vijf maanden en, ingeval de tinproductie een overschot aanwijst kan hij deze controle naar goeddunken met een trimester verlengen, zulks op voorwaarde dat de buffervoorraad waarvan verder sprake is, ten minste 5.000 ton tin bedraagt bij het begin van het controletijdvak zo dit volgt op een tijdvak zonder controle, en ten minste 10.000 ton zo dit op een ander controletijdvak volgt; deze cijfers kunnen worden verlaagd, indien de Raad dit beslist bij gedistribueerde tweederde meerderheid der stemmen.

Bij de vaststelling der quota hebben Kongo en Ruanda-Urundi samen 9,25 % verkregen en dit percentage zal tussen deze beide landen worden verdeeld nadat de Belgische Regering hierover bij de Raad een bekendmaking heeft in-geendiend.

N. B. : Voor de rest van de lopende periode van de eerste Overeenkomst werd het quotum 9,17 % waarover de twee landen beschikken als volgt verdeeld :

Kongo : 8,01 %.

Ruanda-Urundi : 1,16 %.

c) Buffervoorraad.

Er wordt een Buffervoorraad gevormd waartoe bijdragen in tinmetaal ter grootte van 12.500 ton in totaal en bijdragen in contanten voor een totaal bedrag van 7.500 ton geleverd worden. Deze bijdragen worden door de produktielanden geleverd, en onder deze laatste verdeeld in evenredigheid met de percentages die hun in het raam van de Overeenkomst werden toegekend en die anderzijds tussenbeide komen bij het bepalen van hun respectieve uitvoerquotas in geval van contingentering en bij het vaststellen van hun stemmen in de schoot van de Raad. Systemen voor vrijwillige bijdragen en leningen zijn voorzien. De in tinmetaal te leveren bijdragen kunnen worden voldaan door overdracht van het tinmetaal van de buffervoorraad die krachtens de eerste Overeenkomst werd gevormd. Een gedeelte der bijdragen in tinmetaal mag in contanten worden geleverd, en vice versa, zo de Raad er aldus over beslist.

Deze voorraad wordt beheerd door een Beheerder van de Buffervoorraad, dit in samenwerking met de Raad die hem benoemt, hem instructies geeft en hem controleert. De bevoegdheid van de Beheerder van de Tinvoorraad om tin te verhandelen verschilt naar gelang de contante tinprijs, op de Metaalbeurs te Londen, gelijk is aan of hoger is dan de maximumprijs, gelegen in een van de drie delen der marge tussen de maximum- en minimumprijs, of gelijk is aan of lager is dan de minimumprijs. Deze transacties bestaan uit contante verkoop en aankoop van tin op de Metaalbeurs van Londen om invloed uit te oefenen op de Tinprijs.

Financiële bepalingen.

De Overeenkomst maakt een onderscheid tussen :

a) de administratieve rekening : de administratie- en bureaukosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldi-

Président, du Secrétaire, du Directeur du Stock Régulateur et du Personnel.

Sur base d'un état estimatif établi par lui au début de chaque exercice financier, le Conseil fixe en livres sterling la contribution de chaque membre à ce compte; chaque pays paye, par voie détenue par lui au sein du Conseil, un deux-millième du montant total requis; la contribution d'un pays ne peut cependant être inférieure à 100 livres sterling par exercice. A titre d'information, la quote-part de la Belgique pour 1960-1961 a été de 822 livres sterling; celle du Ruanda-Urundi sera approximativement de 350 livres;

b) le compte du Stock Régulateur : toutes dépenses effectuées au cours des transactions ou opérations du Stock Régulateur ou imputables aux dites transactions ou opérations. Il est financé au moyen des contributions au Stock Régulateur dues par les producteurs.

Entrée en vigueur de l'Accord.

La formule adoptée en vue de l'entrée en vigueur de l'Accord prévoit la ratification de celui-ci, avant le 1^{er} juillet 1961, par au moins 9 pays consommateurs totalisant ensemble au moins 500 des mille voix attribuées aux consommateurs au Conseil, et par 6 pays producteurs totalisant ensemble au moins 950 des 1.000 voix attribuées aux producteurs, faute de quoi l'accord entrera en vigueur provisoire pour les pays qui l'auront déjà ratifié et ceux qui auront manifesté l'intention de le ratifier; et dans ce cas, l'accord expirerait le 31 décembre 1961 au plus tôt et le 30 juin 1962 au plus tard, si, à ce moment-là, les ratifications manquantes n'étaient pas encore obtenues.

Durée de l'Accord.

La durée de l'Accord sera de cinq ans à dater du 1^{er} juillet 1961.

Quatre années au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil, dans une recommandation adressée aux gouvernements contractants, leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que le présent accord soit renouvelé, et dans l'affirmative, sous quelle forme.

Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs et des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs, prolonger la durée de l'Accord d'une ou de plusieurs périodes ne dépassant pas l'ensemble de 12 mois.

Cet ensemble de dispositions permet de rencontrer dans une mesure très satisfaisante les desiderata des producteurs d'étain du Ruanda-Urundi et des consommateurs belges.

Il importe de signaler que le Conseil International de l'Etain a déjà manifesté son efficacité en concluant, en janvier 1959, avec l'Union Soviétique, un *modus vivendi* d'un an qui mettait une limite à la concurrence dangereuse de ce pays en matière d'étain. Les Soviétiques ont respecté, après son expiration, l'esprit de ce *modus vivendi*. Le sort des producteurs d'étain du Ruanda-Urundi exige la continuation de cette politique que le futur Conseil International de l'Etain, seul organisme capable d'imposer celle-ci, reprendra certainement à son compte.

Le Gouvernement, animé du souci de protéger les intérêts des producteurs d'étain du Ruanda-Urundi et des consom-

ging van de Voorzitter, de Secretaris, de Beheerder van de Buffervoorraad en het personeel.

Aan de hand van een door hem bij aanvang van elk financieel boekjaar opgemaakte begrotingsstaat stelt de Raad in ponden sterling de bijdrage van elk lid tot deze rekening vast; elk land betaalt per stem die het in de Raad bezit, een tweeduizendste van het totale vereiste bedrag; de bijdrage van een land mag echter niet minder bedragen dan 100 pond sterling per boekjaar. Ter informatie zij gezegd dat het aandeel van België voor het boekjaar 1960-1961 822 pond sterling is geweest; dat van Ruanda-Urundi zal ongeveer 330 pond bedragen;

b) de rekening van de Buffervoorraad : alle uitgaven welke zijn gedaan tijdens de transacties of werkzaamheden in verband met de Buffervoorraad of welke aan de genoemde transacties of werkzaamheden zijn toe te schrijven. Zij wordt gefinancierd door de bijdragen tot de Buffervoorraad die de produktielanden verschuldigd zijn.

Inwerkingtreding van de Overeenkomst.

De aangenomen formule met het oog op de inwerkingtreding van de Overeenkomst voorziet de bekrachtiging ervan vóór één juli 1961 door ten minste 9 verbruikslanden die samen ten minste 500 van de duizend in de Raad aan de verbruikers toegekende stemmen uitmaken, en door 6 produktielanden die ten minste 950 van de 1.000 aan de producenten toegekende stemmen vertegenwoordigen, bij gebreke waarvan de overeenkomst in voorlopige werking treedt voor de landen die haar al hebben bekrachtigd en deze die het inzicht tot bekrachtiging te kennen hebben gegeven; en in dit geval vervalt de overeenkomst ten vroegste op 31 december 1961 en ten laatste op 30 juni 1962 zo op dat ogenblik de ontbrekende bekrachtigingen nog niet zijn verkregen.

Duur van de Overeenkomst.

De duur van de Overeenkomst bedraagt vijf jaar van één juli 1961 af.

Ten laatste vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst laat de Raad in een aanbeveling die aan de overeenkomstsluitende regeringen is gericht, weten of het noodzakelijk en gepast is de onderhavige overeenkomst te hernieuwen, en zo ja, onder welke vorm.

De Raad kan bij twee-derde meerderheid der stemmen van de verbruikslanden en bij twee-derde meerderheid der stemmen van de produktielanden de duur van de overeenkomst met één of meerdere tijdvakken verlengen mits in het geheel de 12 maand niet te overschrijden.

Het geheel van deze bepalingen maakt het mogelijk op bevredigende wijze tegemoet te komen aan de wensen der tinproducenten van Ruanda-Urundi en der Belgische verbruikers.

Het is van belang aan te stippen dat de Internationale Tinraad reeds blijk heeft gegeven van zijn doeltreffendheid door, in januari 1959, met de Sovjet-Unie een *modus vivendi* voor een jaar te sluiten die een einde heeft gemaakt aan de gevaarlijke mededinging van dit land op het gebied van het tin. Na het verval ervan hebben de Sovjets de geest van deze *modus vivendi* geëerbiedigd. Het lot der tinproducenten uit Ruanda-Urundi vereist de voortzetting van deze politiek welke de toekomstige Internationale Tinraad, het enige organisme dat bekwaam is om deze politiek voor te schrijven, zeker zal behartigen.

In haar bekommernis om de belangen van de tinproducenten uit Ruanda-Urundi en van de Belgische verbruikers

mateurs belges, propose que l'Accord International ci-joint soit approuvé par le Parlement.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

te beschermen stelt de Regering voor dat de hierbij gevoegde Overeenkomst door het Parlement zal worden goedgekeurd.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre des Affaires économiques
et de l'Energie,*

*De Minister van Economische Zaken
en Energie,*

A. SPINOY.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 3 août 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du deuxième accord international sur l'étain et des annexes, faits à Londres, le 1^{er} septembre 1960 », a donné le 11 août 1961 l'avis suivant :

Le présent projet doit être soumis à l'assentiment des Chambres parce qu'il prévoit des dépenses qui seront à charge des Gouvernements membres et qui sont donc de nature à grever l'Etat. Il accorde, en effet, au conseil international de l'étain la capacité juridique et des exonérations fiscales et contient à l'article XVII une clause compromissoire.

Il ne soulève pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : A. Vranckx, conseiller d'Etat, président;

H. Buch et G. Holoye, conseillers d'Etat;

F. Van Goethem et J. Limpens, assesseurs de la section législation;

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. Vranckx.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,

(s.) A. VRANCKX.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 3^e augustus 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de tweede internationale tinovereenkomst en van de bijlagen, opgemaakt op 1 september 1960 te Londen », heeft de 11^e augustus 1961 het volgend advies gegeven :

Het onderhavige ontwerp moet aan de Kamers ter instemming worden voorgelegd, want het brengt uitgaven mede die ten laste van de overeenkomstsluitende Regeringen zullen komen en dus de Staat kunnen bezwaren. Het verleent immers rechtsbevoegdheid en vrijstelling van belastingen aan de internationale tinraad en bevat in artikel XVII een arbitraal beding.

Opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : A. Vranckx, raadsheer van State, voorzitter;

H. Buch en G. Holoye, raadsheren van State;

F. Van Goethem en J. Limpens, bijzitters van de afdeling wetgeving;

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. Vranckx.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,

(get.) A. VRANCKX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie et de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie et Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le deuxième Accord international sur l'Etain et les annexes, faits à Londres, le 1^{er} septembre 1960, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre des Affaires économiques
et de l'Energie,*

A. SPINOY.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance-technique,*

M. BRASSEUR.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en Energie en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Energie en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand, zijn gelast, in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De tweede Internationale Tinovereenkomst en de bijlagen, opgemaakt op 1 september 1960, te London, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 19 september 1961.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Economische Zaken
en Energie,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

Deuxième Accord International sur l'Étain.

Les Gouvernements Contractants :

(a) Reconnaisant l'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure des conditions favorables et équitables dans lesquelles s'effectuent la production, la consommation ou le commerce de l'étain;

(b) Estimant que les difficultés spéciales auxquelles se heurte le commerce international de l'étain, notamment la tendance à un déséquilibre persistant entre la production et la consommation, l'accumulation de stocks pesant sur le marché et des fluctuations prononcées des prix, sont de nature à provoquer un état de chômage ou de sous-emploi généralisé dans les industries productrices et consommatrices d'étain;

(c) Considérant que la situation du marché de l'étain risque de s'aggraver par suite d'incertitudes relatives à la liquidation de stocks stratégiques non commerciaux, à moins que des dispositions prévoient une consultation et la remise d'un préavis approprié de liquidation;

(d) Estimant que, en l'absence de mesures prises sur le plan international, le jeu normal des forces du marché ne pourrait pas corriger cet état de choses assez rapidement pour épargner à un grand nombre de travailleurs un préjudice injustifié et pour éviter l'abandon prématuré de gisements d'étain;

(e) Reconnaisant qu'il est nécessaire d'éviter toute pénurie d'étain et qu'il est bon de prendre des mesures en vue d'assurer une répartition équitable des quantités disponibles au cas où ce métal viendrait à manquer à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord;

(f) Et désirant poursuivre l'œuvre commencée au titre de l'Accord international sur l'étain qui fut ouvert à la signature le 1^{er} mars 1954 et mis en vigueur le 1^{er} juillet 1956, ci-après dénommé le premier Accord;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Objet.

Le présent Accord a pour objet :

(a) D'éviter ou d'atténuer un état de chômage ou de sous-emploi étendu et d'autres difficultés sérieuses que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;

(b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et d'arriver à un degré suffisant de stabilité des prix dans des conditions permettant d'assurer à long terme un équilibre entre l'offre et la demande;

(c) D'obtenir un approvisionnement suffisant du marché en étain à des prix qui sont équitables pour les consommateurs et assurent un bénéfice raisonnable aux producteurs;

(d) De fournir un cadre pour l'étude de mesures visant à encourager la production de l'étain dans des conditions de plus en plus économiques, tout en protégeant les gisements d'étain contre un gaspillage inconsideré ou un abandon prématuré, en facilitant ainsi l'augmentation de la consommation mondiale d'étain et d'assurer une étude suivie de la nécessité d'exploiter de nouveaux gisements d'étain dans l'avenir;

(e) De poursuivre l'œuvre commencée au titre du premier Accord.

Article II.

Définitions.

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« Etain » l'étain métal ou autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai extrait de son gisement primitif. Aux fins de cette définition, le « minerai » sera réputé exclure (a) la matière extraite du gisement dans un but autre que celui de le faire traiter et (b) la matière qui a été écartée en cours de traitement.

« Etain métal », l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 pour 100;

« Etain métal détenu », lorsque utilisé en relation avec les avoirs du Stock Régulateur mais non encore reçu par le directeur du Stock Régulateur et exclut le métal vendu par le Stock Régulateur mais non encore livré par lui;

Tweede Internationale Tinovereenkomst.

De Overeenkomstsluitende Regeringen :

(a) Erkennende, dat tin van uitzonderlijk belang is voor tal van landen welke in hoge mate afhankelijk zijn van de produktie en het verbruik van en de handel in tin onder gunstige en billijke voorwaarden;

(b) Van oordeel zijnde, dat uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid in de tinproducerende en tinverwerkende industrieën het gevolg kunnen zijn van de bijzondere moeilijkheden waarmede de internationale tinhandel te kampen heeft, met name van een neiging tot een voortdurende wanverhouding tussen produktie en verbruik, van het zich ophopen van op de markt drukkende voorraden en van sterke prijschommelingen;

(c) Overwegende, dat de toestand op de tinmarkt zou kunnen verslechteren door onzekerheid over de liquidatie van niet-commerciële strategische voorraden, tenzij voorzieningen worden getroffen voor het voeren van overleg en voor het geven van tijdig voorbericht bij liquidatie van die voorraden;

(d) Van mening zijnde, dat, zo geen internationale maatregelen worden genomen, deze toestand door de werking van de normale marktinvloeden niet tijdig kan worden verbeterd om uitgebreide en bovenmatige moeilijkheden voor de arbeiders alsmede het voortijdig prijsgeven van tinvoorkomens te voorkomen;

(e) Erkennende, dat het noodzakelijk is het optreden van tintekorten te voorkomen en maatregelen te nemen om een billijke verdeling van de beschikbare hoeveelheden te verzekeren indien er tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst te eniger tijd een tekort mocht optreden;

(f) En verlangende, de werkzaamheden waarmee uit hoofde van de Internationale Tinovereenkomst die op 1 maart 1954 voor ondertekening is opengesteld en op 1 juli 1956 in werking is getreden (hierna te noemen de Eerste Overeenkomst) een aanvang is gemaakt, voort te zetten;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I.

Doelstellingen.

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn :

(a) Het voorkomen of verminderen van uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden welke waarschijnlijk het gevolg zullen zijn van een onjuiste verhouding tussen het aanbod van en de vraag naar tin;

(b) Het voorkomen van buitensporige prijschommelingen van tin en het bereiken van een redelijke mate van prijsstabiliteit op een basis welke evenwicht op lange termijn tussen vraag en aanbod zal verzekeren;

(c) Het verzekeren van een genoegzame voorziening van de tinmarkt tegen prijzen die voor de verbruikers billijk zijn en voor de producenten een redelijke winst opleveren;

(d) Het verschaffen van een apparaat voor het overwegen van maatregelen om een steeds meer economische tinproduktie te bevorderen met gelijktijdige bescherming van de tinvoorkomens tegen onnodige verspilling of voortijdig prijsgeven, om op die manier de verhoging van het wereldtinverbruik te vergemakkelijken, en om de op lange termijn te verwachten noodzaak van het ontginnen van nieuwe tinvoorkomens voortdurend in het oog te houden;

(e) Het voortzetten van de werkzaamheden waarmee uit hoofde van de Eerste Overeenkomst een aanvang is gemaakt.

Artikel II.

Definities.

In deze Overeenkomst betekent :

« Tin », tinmetaal, ander geraffineerd tin of de tininhoud van concentraten of van erts dat van zijn oorspronkelijke plaats is verwijderd. In deze definitie wordt onder « erts » niet verstaan (a) de stof uit het voorkomen gewonnen voor een ander doel dan om tot tinmetaal te worden verwerkt, en (b) de stof die tijdens die behandeling afvalt;

« Tinmetaal », geraffineerd tin van goed verkoopbare kwaliteit met een analyse van niet minder dan 99,75 procent;

« Aanwezig tinmetaal », gebezigt in verband met de buffervoorraad, omvat het ten behoeve van de buffervoorraad aangekochte doch nog niet door de beheerder in ontvangst genomen tinmetaal en omvat niet het tinmetaal dat uit de buffervoorraad is verkocht doch nog niet door hem is afgeleverd;

« Tonne », la tonne longue de 2.240 livres avoirdupois (1);
 « Exportations nettes », la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II de ladite Annexe;

« Pays participant », selon le contexte, soit le Gouvernement d'un Etat qui a ratifié ou accepté le présent Accord ou qui a déclaré avoir l'intention de le ratifier ou de l'accepter ou qui y a adhéré en son nom propre pour tout ou partie de ses territoires, ou au nom d'un Etat ou Territoire ou d'Etats ou Territoires qu'il est habile à engager à cet effet, soit le Gouvernement d'un Etat ou d'un Territoire ou d'Etats ou de Territoires, au nom desquels a été faite une déclaration de participation séparée, conformément aux dispositions de l'Article III ou de l'Article XXII ci-après, soit l'Etat, le Territoire ou les Etats ou les Territoires eux-mêmes;

« Pays consommateur », un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré, dans l'instrument qui le concerne, pays consommateur;

« Pays contributaire », un pays participant qui a contribué au Stock Régulateur en espèces ou en étain métal;

« Pays producteur », un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré, dans l'instrument qui le concerne, pays producteur;

« Majorité simple », la majorité des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

« Majorité répartie simple », la majorité des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs comptées séparément.

« Majorité répartie des deux tiers », la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs comptées séparément.

« Entrée en vigueur », sauf dans les cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, le 1^{er} juillet 1961, qu'elle soit provisoire, aux termes des dispositions du paragraphe 4 de l'Article XXI, ou définitive, aux termes des dispositions du paragraphe 3 dudit Article;

« Période de contrôle », une période qui a été ainsi déclarée et pour laquelle un montant total d'exportations autorisées a été fixé.

« Trimestre », un trimestre calendrier commençant, selon le cas, le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre.

Article III.

Participation.

Chaque Gouvernement Contractant, en déposant son instrument de ratification ou d'acceptation ou sa déclaration indiquant son intention de ratifier ou d'accepter conformément aux dispositions de l'Article XXI, ou en déposant son instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'Article XXII, déclarera dans ledit instrument qu'il désire participer au présent Accord en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur. Lorsque le Gouvernement Contractant a ratifié ou accepté le présent Accord ou déclare avoir l'intention de le ratifier ou de l'accepter ou y a adhéré, il peut, dans son instrument de ratification, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, qu'il n'importe quel moment par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XXII et sous réserve desdites dispositions, déclarer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur, selon le cas, d'un Etat ou d'un Territoire ou d'Etats ou de Territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, qu'il est habile à engager à cet effet.

Article IV.

Conseil international de l'étain.

A. — Constitution.

1. — (a) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, un Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil) sera institué pour assurer la mise en œuvre des dispositions et le contrôle de l'application du présent Accord.

(b) Le Conseil a son siège à Londres.

2. — Le Conseil est composé du Président et des représentants des pays participants.

(1) 1.016 kg.

« Ton », een long ton van 2.240 pond avoirdupois (1);

« Netto uitvoer », de hoeveelheid die is uitgevoerd onder de in deel I van bijlage C bij deze Overeenkomst vermelde omstandigheden, verminderd met de overeenkomstig deel II van genoemde bijlage vastgestelde ingevoerde hoeveelheid;

« Deelnemend land », al naar het zinsverband zulks vereist : ofwel de regering van een land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of aanvaard, of mededeling heeft gedaan van haar voornemen haar te bekrachtigen of te aanvaarden, of ertoe is toegetreden te eigen behoeve voor al haar gebieden of een gedeelte daarvan, of ten behoeve van een land of gebied of landen of gebieden die zij gemachtigd is aldus te verbinden, ofwel de regering van een land of gebied of landen of gebieden ten behoeve waarvan in overeenstemming met Artikel III of Artikel XXII van deze Overeenkomst een verklaring van afzonderlijke deelneming is afgelegd, ofwel het land, het gebied of de landen of de gebieden zelf;

« Verbruiksland », een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding mededeling of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan in de op dat land betrekking hebbende akte is verklaard, dat het een verbruiksland is;

« Bijdragend land », een deelnemend land dat in geld of tinmetaal aan de buffervoorraad heeft bijgedragen;

« Produktieland », een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, mededeling of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan in de op dat land betrekking hebbende akte is verklaard, dat het een produktieland is;

« Volstreekte meerderheid », een meerderheid van door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen, bij elkaar geteld.

« Gedistribueerde volstreekte meerderheid », een meerderheid der door de produktielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld;

« Gedistribueerde twee-derde meerderheid », een meerderheid van twee-derde der door de produktielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid van twee-derde der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld;

« Inwerkingtreding », uitgezonderd de gevallen waarin deze uitdrukking anders wordt gedefinieerd, de aanvankelijke inwerkingtreding van deze Overeenkomst op 1 juli 1961, ongeacht of deze inwerkingtreding van voorlopige aard is overeenkomstig lid 4 van Artikel XXI, of definitief overeenkomstig lid 3 van genoemd Artikel;

« Controle tijdvak », een tijdvak dat als zodanig is aangewezen en waarvoor een totaal toegestaan exportquotum is vastgesteld;

« Kwartaal », een kalenderkwartaal beginnend op 1 januari, 1 april, 1 juli of 1 oktober, al naar het geval zich voordoet.

Artikel III.

Deelname.

Iedere Overeenkomstsluitende Regering verklaart in haar akte van bekrachtiging of in de mededeling van haar voornemen tot bekrachtiging of aanvaarding over te gaan, nedergelegd krachtens Artikel XXI, of in haar akte van toetreding nedergelegd krachtens Artikel XXII, dat zij partij wenst te zijn bij deze Overeenkomst hetzij als produktieland hetzij als verbruiksland. Indien een Overeenkomstsluitende Regering deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of aanvaard of mededeling heeft gedaan van haar voornemen deze te bekrachtigen of te aanvaarden, of ertoe is toegetreden, kan zij in haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, of toetreding, of in haar mededeling, of op enig tijdstip daarna, in overeenstemming met en onder voorbehoud van de bepalingen van lid 2 van Artikel XXII mededeling doen van de afzonderlijke deelname, hetzij als produktieland hetzij als verbruiksland, al naar het geval zich voordoet, van een land of gebied, of van landen of van gebieden die belang hebben bij de productie of het verbruik van tin, die zij gemachtigd is aldus te verbinden.

Artikel IV.

De Internationale Tinraad.

A. — Instelling.

1. — (a) Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal een Internationale Tinraad (hierna te noemen « de Raad ») worden ingesteld teneinde de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst en het toezicht op de uitvoering van deze Overeenkomst te verzekeren.

(b) De Raad is gevestigd te Londen.

2. — De Raad bestaat uit een voorzitter en de afgevaardigden van de deelnemende landen.

(1) 1.016 kg.

3. — Chaque pays participant est représenté au Conseil par un représentant. Chaque représentant peut être accompagné aux réunions du Conseil par des suppléants qui sont habilités à agir et voter au nom du représentant en l'absence de ce dernier ou en d'autres circonstances spéciales, et par des conseillers.

4. — (a) Le Conseil désigne à la majorité répartie des deux tiers un Président indépendant qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président devra figurer à l'ordre du jour de la première réunion tenue par le Conseil après l'entrée en vigueur du présent Accord.

(b) Le Président ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les dix années précédant sa nomination; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 8 du présent article.

(c) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

(d) Le Président ne participe pas aux votes lors des réunions du Conseil.

5. — Le Président préside les réunions du Conseil. Il est responsable devant lui de l'administration et de l'application du présent Accord conformément aux décisions prises par le Conseil.

6. — Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, dont l'un est choisi parmi les représentants des pays producteurs et l'autre parmi les représentants des pays consommateurs. Un Vice-Président agissant en qualité de Président a les mêmes pouvoirs et les mêmes devoirs que le Président, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Quand un Vice-Président remplit les fonctions de Président, il ne participe pas au vote, mais il peut désigner une autre personne pour exercer les droits de vote de sa délégation.

7. — (a) Le Conseil nomme un Secrétaire et un Directeur du Stock Régulateur constitué conformément aux dispositions de l'Article VIII, et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

(b) Le Conseil fixe les obligations du Secrétaire et peut donner des directives au Président en ce qui concerne la façon dont le Directeur du Stock Régulateur (ci-après dénommé le Directeur) doit s'acquitter des obligations énoncées au présent Accord et des obligations complémentaires que le Conseil peut juger utile de lui imposer.

(c) Ces fonctionnaires répondent en premier lieu devant le Président de l'accomplissement de leurs fonctions et ils sont assistés par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi de ce personnel doivent être approuvés par le Conseil.

8. — Le Président, le Secrétaire, le Directeur et le personnel ne peuvent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils détiennent: ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun Gouvernement, ni d'aucune personne ou autorité en dehors du Conseil, ou de toute personne agissant pour le compte du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord.

9. — Aucune information relative à l'application ou à l'administration du présent Accord ne sera révélée par un fonctionnaire ou un employé du Conseil à l'exception de ce qui peut être autorisé par le Conseil ou de ce qui est indispensable pour l'exercice normal de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

B. — Réunions.

10. — (a) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par an.

(b) Le Président ou en cas d'empêchement de ce dernier le Secrétaire est tenu de convoquer le Conseil si un pays participant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions du présent Accord l'exigent. Le Président peut en outre le convoquer de sa propre initiative.

(c) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil, avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de réunions convoquées conformément à l'Article X.

11. — A chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs, étant entendu toutefois que, si lors d'une réunion quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours. Au cours de cette nouvelle réunion, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de 1.000 voix.

3. — Ieder deelnemend land wordt in de Raad vertegenwoordigd door één afgevaardigde. Op de vergaderingen van de Raad kan iedere afgevaardigde zich doen vergezellen van plaatsvervangers die gemachtigd zijn namens de afgevaardigde tijdens diens afwezigheid of in andere bijzondere omstandigheden te handelen en te stemmen, en van adviseurs.

4. — (a) De Raad benoemt met een gedistribueerde twee-derde meerderheid een onafhankelijke voorzitter die een onderdaan kan zijn van een der deelnemende landen. De benoeming van de voorzitter komt aan de orde in de eerste vergadering van de Raad na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

(b) De voorzitter mag zich gedurende tien jaar voorafgaande aan zijn benoeming niet daadwerkelijk hebben beziggehouden met de tinindustrie of de tinhandel en dient te voldoen aan de in lid 8 van dit artikel vermelde voorwaarden.

(c) De voorzitter blijft in functie gedurende de periode en op de voorwaarden als door de Raad worden vastgesteld.

(d) In de vergaderingen van de Raad heeft de voorzitter geen stemrecht.

5. — De Voorzitter presideert de vergaderingen van de Raad en is aan de Raad verantwoordelijk voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst overeenkomstig de beslissingen van de Raad.

6. — De Raad kiest ieder jaar twee vice-voorzitters, een uit de afgevaardigden van de produktielanden en een uit de afgevaardigden van de verbruikslanden. Een vice-voorzitter die als voorzitter van de Raad optreedt heeft dezelfde bevoegdheden en dezelfde plichten als de voorzitter tenzij de Raad anders beslist. Een vice-voorzitter heeft geen stemrecht zolang hij als voorzitter optreedt, doch hij kan iemand aanwijzen om het stemrecht van zijn delegatie uit te oefenen.

7. — (a) De Raad benoemt een secretaris en een beheerder van de krachten de bepalingen van Artikel VIII gevormde buffervoorraad en bepaalt de arbeidsvoorwaarden van deze functionarissen.

(b) De Raad bepaalt de taak van de secretaris en kan aan de voorzitter richtlijnen verstrekken inzake de wijze waarop de beheerder van de buffervoorraad (hierna te noemen de «beheerder») de in deze Overeenkomst omschreven taak, alsmede de aanvullende taken die de Raad nodig mocht achten hem op te leggen, dient te vervullen.

(c) Ten aanzien van de vervulling van hun taak zijn deze functionarissen in de eerste plaats verantwoordelijk verschuldigd aan de voorzitter; zij worden bijgestaan door het personeel dat door de Raad nodig wordt geacht. De wijze van benoeming en de arbeidsvoorwaarden van dit personeel dienen door de Raad te worden goedgekeurd.

8. — Voorwaarde ten aanzien van de benoeming en het werk van de voorzitter, de secretaris, de beheerder en het personeel is, dat zij geen financiële belangen hebben bij de tinindustrie of de tinhandel of dat zij van die belangen afstand doen en dat zij ten aanzien van hun functies of taak geen instructies zullen vragen of ontvangen van enige regering, persoon of autoriteit behalve van de Raad of een persoon die namens de Raad in overeenstemming met de bepalingen van deze overeenkomst handelt.

9. — Functionarissen of employé's van de Raad maken geen inlichtingen betreffende de uitvoering of toepassing van deze Overeenkomst openbaar, behalve voorzover door de Raad hiertoe machtiging wordt verleend of voorzover zulks noodzakelijk is voor de juiste uitoefening van hun functies uit hoofde van deze Overeenkomst.

B. — Vergaderingen.

10. — (a) De Raad komt ten minste vier maal per jaar bijeen.

(b) De vergaderingen worden bijeengeroepen op verzoek van een deelnemend land of, voorzover zulks vereist is krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, door de voorzitter of bij diens verhindering door de secretaris. De voorzitter kan ook naar eigen goeddunken vergaderingen bijeengeroepen.

(c) Tenzij door de Raad anders is bepaald, worden de vergaderingen gehouden op de plaats van de vestiging van de Raad, en van elke vergadering wordt tenminste zeven dagen van te voren mededeling gedaan, behalve wanneer het een krachtens Artikel X bijeengeroepen vergadering betreft.

11. — Afgevaardigden die een twee-derde meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen van de produktielanden en twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden vormen tezamen een quorum tijdens een vergadering van de Raad, met dien verstande dat er, indien op een vergadering van de Raad geen quorum aanwezig is als hierboven bedoeld, na een periode van tenminste zeven dagen wederom een vergadering bijeen zal worden geroepen, tijdens welke vergadering afgevaardigden die meer dan duizend stemmen vertegenwoordigen tezamen een quorum vormen.

12. — Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil autoriser un autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

C. — *Procédure de vote.*

13. — (a) Les pays producteurs détiennent ensemble 1.000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage afférent à ce pays inscrit à la colonne (2) de l'Annexe A ou publié de temps à autre conformément au paragraphe 10 de l'Article VII: les pays consommateurs détiennent ensemble 1.000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de ce pays tel qu'il est inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B; toutefois:

(i) Si le nombre de pays consommateurs dépasse trente, le nombre initial de voix de chacun des pays consommateurs sera le nombre entier le plus élevé, étant entendu que la somme de toutes les voix initiales pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépassera jamais 150.

(ii) Lorsque, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays ratifie, accepte ou notifie son intention de ratifier ou d'accepter l'Accord ou y adhère en tant que pays consommateur, le Conseil détermine et publie son tonnage; à compter de la date décidée par le Conseil, ce tonnage s'applique, aux fins du présent Article, comme s'il s'agissait du tonnage inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B;

(iii) A sa première réunion, le Conseil examinera les tonnages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe B et il pourra modifier lesdits tonnages ou certains d'entre eux. En cas de modification, le Conseil publiera les tonnages révisés et ceux-ci s'appliqueront aux fins du présent Article, à compter de la modification et jusqu'à nouvelle modification ou jusqu'au 30 juin 1962, la date la plus rapprochée étant retenue, comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe B;

(iv) Au cours de réunions tenues pendant le deuxième trimestre de 1962 et de chaque année civile par la suite, le Conseil examinera les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées prenant fin le 31 décembre, et publiera les tonnages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur, ces tonnages étant la moyenne desdits chiffres de la consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent Article à compter du 1^{er} juillet suivant comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe B;

(v) Aucun pays participant ne peut disposer de plus de 450 voix;

(vi) Il ne peut y avoir de fraction de voix.

(b) Lorsque, par suite du manquement d'un ou de plusieurs pays inscrits à l'Annexe A ou à l'Annexe B de ratifier, d'accepter ou de notifier son intention de ratifier ou d'accepter le présent Accord ou par application des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe ou des dispositions des articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII, XIX ou XXI, le nombre total des voix des pays consommateurs ou le nombre des voix des pays producteurs est inférieur à 1.000, les voix disponibles seront réparties entre les autres pays producteurs ou les autres pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant bien entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

14. — Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple. Une abstention ne peut être considérée comme l'expression d'un vote affirmatif ou négatif. Lorsqu'il vote, un représentant ne peut scinder ses voix.

D. — *Fonctions et obligations.*

15. — (a) Le Conseil recevra du Président, chaque fois qu'il le demandera, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estimera nécessaires pour remplir ses fonctions conformément au présent Accord.

(b) Le Conseil publiera:

(i) Après la fin de chaque trimestre un état indiquant le tonnage d'étain métal qu'il détenait à la fin dudit trimestre;

(ii) Après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice;

12. — Ieder deelnemend land kan, op een door de Raad goed te keuren wijze, ieder ander deelnemend land machtigen zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemrecht in iedere vergadering van de Raad uit te oefenen.

C. — *Stemrecht.*

13. — (a) De produktielanden bezitten tezamen duizend stemmen welke zo onder hen worden verdeeld, dat ieder land 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het percentage van dit land als vermeld in kolom (2) van bijlage A of zoals van tijd tot tijd overeenkomstig lid 10 van Artikel VII wordt gepubliceerd, staat tot het totaal der percentages van alle produktielanden; de verbruikslanden bezitten tezamen duizend stemmen welke zo onder hen worden verdeeld, dat ieder land 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het aantal tonnen van dit land als vermeld in kolom (2) van bijlage B, staat tot het aantal tonnen van alle verbruikslanden met dien verstande dat:

(i) Indien er meer dan dertig verbruikslanden zijn, het aantal aanvankelijke stemmen het hoogste gehele getal zal zijn dat verenigbaar is met het vereiste dat het totaal van alle aanvankelijke stemmen voor alle verbruikslanden niet meer dan 150 mag bedragen.

(ii) Indien, na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, een land deze Overeenkomst als een verbruiksland bekrachtigt, aanvaardt, mededeling doet van zijn voornemen haar te bekrachtigen of te aanvaarden, of ertoe toetreedt, de Raad de tonnage van dat land vaststelt en publiceert, welke tonnage met ingang van de door de Raad bepaalde datum ter fine van dit Artikel van toepassing zal zijn alsof het een van de in kolom (2) van bijlage B genoemde tonnages was;

(iii) De Raad in zijn eerste vergadering de in kolom (2) van bijlage B genoemde tonnages opnieuw kan bezien en deze tonnages, of enkele daarvan, kan wijzigen. Indien er wijzigingen aangebracht zijn, publiceert de Raad de herziene tonnages, welke tonnages ter fine van dit Artikel met ingang van de datum van wijziging en tot nadere wijziging of tot 30 juni 1962, al naar welke datum het eerste valt, van toepassing zullen zijn alsof het in de kolom (2) van bijlage B genoemde tonnages waren;

(iv) Gedurende de in het tweede kwartaal van 1962 en van elk volgend kalenderjaar te houden vergaderingen de Raad de cijfers van het tinverbruik van elk verbruiksland over de op 31 december eindigende drie voorgaande jaren in beschouwing neemt en voor elk verbruiksland herziene tonnages publiceert, die zijn gebaseerd op de gemiddelden van deze verbruikscijfers; deze tonnages zullen ter fine van dit artikel met ingang van de eerstvolgende 1 juli van toepassing zijn alsof het de in kolom (2) van bijlage B genoemde tonnages waren;

(v) Geen deelnemend land meer dan 450 stemmen vertegenwoordigt;

(vi) Er geen delen van stemmen zijn.

(b) Indien, ten gevolge van het feit dat een of meer der in bijlage A of bijlage B vermelde landen deze Overeenkomst niet hebben bekrachtigd, aanvaardt, geen mededeling hebben gedaan van hun voornemen haar te bekrachtigen of te aanvaarden, of door toepassing van de bepalingen van alinea (a) van dit lid of de bepalingen van de Artikelen V, VIII, XVI, XVII, XVIII, XIX of XXI, het totaal der stemmen van de verbruikslanden of van de produktielanden minder dan duizend bedraagt, worden de overblijvende stemmen verdeeld onder de andere verbruiks- of produktielanden, al naar het geval zich voordoet, in een zo nauwkeurige verhouding tot de stemmen die zij reeds vertegenwoordigen, nadat daarvan voor ieder afzonderlijk geval de aanvankelijke stemmen zijn afgetrokken, als verenigbaar is met het feit dat er geen delen van stemmen zijn.

14. — Tenzij anders is bepaald, worden beslissingen van de Raad bij gedistribueerde volstrekte meerderheid genomen. Onthouding van stemming wordt niet geacht het uitbrengen van een stem vóór of tegen te zijn. Bij de stemming mag een afgevaardigde zijn stem niet verdelen.

D. — *Functies en taak.*

15. — (a) Telkens wanneer de Raad zulks verzoekt, verschaft de voorzitter aan de Raad alle inlichtingen omtrent de activa en het functioneren van de buffervoorraad, die de Raad nodig acht om zijn taak overeenkomstig deze Overeenkomst uit te oefenen.

(b) De Raad publiceert:

(i) Na het einde van ieder kwartaal een verslag dat de hoeveelheid tinmetaal (in tonnen) aangeeft, die de Raad aan het einde van dat kwartaal onder zich heeft;

(ii) Na het einde van elk boekjaar een rapport omtrent zijn werkzaamheden in het afgelopen boekjaar;

étant entendu que lesdits états ou rapports ne seront publiés, sauf décision contraire du Conseil, que trois mois au plus tôt après la fin des périodes auxquelles ils se rapportent.

16. — Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour consulter les organismes appropriés de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées, ainsi que toutes autres organisations internationales intéressées aux questions de l'étain, et collaborer avec lesdits organismes, institutions et organisations.

17. — Le Conseil peut demander aux pays participants de fournir tous renseignements nécessaires pour assurer une application satisfaisante du présent Accord et, sous réserve des dispositions de l'Article XVI, les pays participants fourniront dans toute la mesure du possible les renseignements ainsi demandés.

18. — Le Conseil a tous autres pouvoirs et remplit toutes autres obligations nécessaires à l'administration et à l'exécution du présent Accord, y compris le pouvoir d'emprunter pour les besoins du Compte administratif prévu par l'Article V.

19. — (a) Le Conseil peut, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'exercice de ses fonctions, instituer un ou plusieurs comités.

(b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, déléguer à ces comités ceux de ses pouvoirs qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple. Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de ces comités et désigne leurs membres. Cette délégation de pouvoirs peut, à tout moment, être rapportée par le Conseil à la majorité simple.

20. — (a) Le Conseil établit lui-même son règlement intérieur.

(b) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les comités du Conseil peuvent établir leur propre règlement intérieur.

E. — *Privileges et immunités.*

21. — Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

22. — Le Conseil jouit dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

23. — Dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur et, dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Conseil bénéficie d'exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens.

24. — Le Gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil exonérera de toute imposition fiscale les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas des nationaux du pays où le siège du Conseil est situé.

Article V.

Dispositions financières.

1. — Les dépenses effectuées par les représentants au Conseil ou aux comités du Conseil ou par leurs suppléants et conseillers n'incombent pas au Conseil.

2. — (a) Il est tenu deux comptes pour l'administration et l'exécution du présent Accord.

(b) Les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, y compris la rémunération du Président, du Secrétaire, du Directeur et du personnel sont inscrites à l'un de ces comptes (ci-après dénommé « Compte administratif »).

(c) Toutes les dépenses effectuées au cours des transactions ou opérations du Stock Régulateur, ou imputables auxdites transactions ou opérations, y compris toutes les dépenses afférentes à l'entreposage, aux commissions, assurances, communications téléphoniques et télégraphiques, sont payées au moyen de contributions au Stock Régulateur dues par les pays participants en vertu du présent Accord et portées par le Directeur dans un autre compte (ci-après dénommé « Compte du Stock Régulateur »).

3. — Le Conseil, lors de sa première réunion après l'entrée en vigueur du présent Accord :

(a) Détermine son exercice financier;

met dien verstande dat de in deze alinea bedoelde verslagen en rapporten niet eerder dan drie maanden na het einde van het tijdvak waarop zij betrekking hebben, worden gepubliceerd, tenzij de Raad beslist dat dit wel dient te geschieden.

16. — De Raad treft alle schikkingen welke dienstig zijn voor het overleg en de samenwerking met de daarvoor in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties en hun gespecialiseerde organisaties en met andere internationale organisaties op het gebied van tin.

17. — De Raad kan de deelnemende landen verzoeken alle inlichtingen te verschaffen die nodig zijn voor een bevredigende toepassing van deze Overeenkomst, onder voorbehoud van het bepaalde in Artikel XVI dienen de deelnemende landen de aldus gevraagde inlichtingen zo volledig mogelijk te verstrekken.

18. — De Raad heeft verder die bevoegdheden en functies welke nodig kunnen zijn voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst, met inbegrip van de bevoegdheid leningen te sluiten ten behoeve van de administratieve rekening ingesteld krachtens Artikel V.

19. — (a) De Raad kan die commissies instellen die hij nodig acht om hem bij de uitoefening van zijn functies bij te staan;

(b) De Raad kan met een gedistribueerde twee-derde meerderheid die bevoegdheden die met een gedistribueerde volstreekte meerderheid kunnen worden uitgeoefend te allen tijde aan deze commissies overdragen. De Raad bepaalt met een gedistribueerde twee-derde meerderheid het mandaat van elk dezer commissies en benoemt de leden van deze commissies. Zulk een overdracht kan te allen tijde door de Raad met een volstreekte meerderheid worden herroepen.

20. — (a) De Raad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

(b) Tenzij de Raad anders bepaalt kunnen de commissies van de Raad hun eigen reglement van orde vaststellen.

E. — *Voorrechten en immuniteten.*

21. — Aan de Raad worden in elk deelnemend land, ten aanzien van deviezen, die faciliteiten verleend welke nodig kunnen zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

22. — De Raad bezit in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, de rechtsbevoegdheid welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies die de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

23. — De Raad geniet in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, ten aanzien van belasting op de activa, de inkomsten en andere eigendommen van de Raad die vrijstelling welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies die de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

24. — De Regering van het land waar de Raad gevestigd is verleent vrijstelling van belasting op alle door de Raad aan zijn employés betaalde bezoldigingen, mits zij geen onderdanen zijn van het land waar de Raad gevestigd is.

Artikel V.

Financiën.

1. — De onkosten van de afgevaardigden bij de Raad of bij de commissies van de Raad, alsmede de onkosten van hun plaatsvervangers en adviseurs, komen niet ten laste van de Raad.

2. — (a) Er worden twee rekeningen aangehouden voor de toepassing en uitvoering van deze Overeenkomst.

(b) De administratie- en bureaukosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldiging van de voorzitter, de secretaris, de beheerder en het personeel, worden geboekt op een van deze rekeningen (hierna te noemen « administratieve rekening »).

(c) Alle uitgaven welke zijn gedaan tijdens of in Verband, met de transacties of werkzaamheden van de buffervoorraad, met inbegrip van alle kosten voor opslag, commissie, verzekering, telefoon en telegraaf, komen ten laste van de bijdragen voor de buffervoorraad welke krachtens deze Overeenkomst door de deelnemende landen verschuldigd zijn, en worden door de beheerder geboekt op de andere rekening (hierna te noemen « buffervoorraadrekening »).

3. — In zijn eerste vergadering na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de Raad :

(a) Zijn boekjaar bepalen;

(b) Approuve l'état estimatif des contributions et des dépenses du Compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier.

Par la suite, il approuvera des états annuels analogues pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de l'exercice financier, il apparaît que le solde du Compte administratif ne sera pas suffisant pour couvrir des dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, celui-ci pourra approuver un état estimatif complémentaire pour le reste de cet exercice financier.

4. — Sur la base de ces états estimatifs, le Conseil fixe en livres sterling la contribution de chaque pays participant; celui-ci est tenu de verser l'intégralité de sa contribution au Secrétaire du Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui aura été notifié. Chaque pays participant paiera, pour chaque voix détenue par lui au sein du Conseil au moment de la fixation de sa contribution, un deux-millième du montant total requis, étant entendu toutefois que la contribution totale d'un pays ne peut, en aucun cas, être inférieure à 100 livres sterling, par exercice financier.

5. — Les paiements effectués au Conseil par les pays participants en vertu du présent Article ainsi que des Articles VII et VIII, et les paiements effectués par le Conseil aux pays participants en vertu des Articles XI et XX, sont faits en sterling ou, à l'option du pays participant, en une monnaie librement convertible en sterling au marché des changes étrangers à Londres.

6. — Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution, n'aura pas réglé celle-ci, pourra être privé par le Conseil de son droit de vote aux réunions du Conseil. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de notification, il pourra être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, y compris la fraction de ses droits de participation au moment de la liquidation du Stock Régulateur aux termes de l'Article XI, qui équivaut à l'arriéré de sa contribution, étant entendu que, une fois versé le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans le service des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

7. — Le Conseil publiera aussitôt que possible, après la fin de chaque exercice financier, et après vérification par experts, le Compte administratif et le Compte du Stock Régulateur, étant entendu toutefois que les comptes du Stock Régulateur ne seront publiés que trois mois au plus tôt après la fin de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

Article VI.

Prix plancher et prix plafond.

1. — Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond comme il est indiqué ci-après.

2. — Les prix plancher et plafond initiaux sont respectivement de 730 et de 880 livres sterling la tonne, étant entendu que ces prix, ou l'un d'eux, seront remplacés par tous autres prix ou tout autre prix correspondants, qui seraient en vigueur à la date d'expiration du Premier Accord.

3. — La marge qui sépare le prix plancher du prix plafond sera divisée en trois tranches. Ces tranches seront égales, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers.

4. — (a) Le Conseil examinera à la première réunion qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, de temps à autre, ou conformément aux dispositions de l'Article X, si le prix plancher, et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs du présent Accord et il pourra réviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux.

(b) Ce faisant, le Conseil tiendra compte des tendances de la production et de la consommation d'étain à l'époque considérée, de la capacité existante de production, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production suffisante dans l'avenir, et de toute autre facteur pertinent.

5. — Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'Article X, ainsi que toute révision de la division de la marge.

Article VII.

Contrôle des exportations.

1. — Le Conseil déterminera de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent Article. En déterminant ces quantités, il appar-

(b) Begrotingen van bijdragen en uitgaven met betrekking tot de administratieve rekening goedkeuren voor het tijdvak tussen de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt en het einde van het boekjaar.

Daarna keurt de Raad soortgelijke jaarlijkse begrotingen goed voor elk boekjaar. Mocht op enig tijdstip gedurende het boekjaar blijken, dat het saldo van de administratieve rekening niet toereikend zal zijn om de administratie- en de bureaunkosten van de Raad te dekken, dan kan de Raad aanvullende begrotingen voor het overblijvende deel van dat boekjaar goedkeuren.

4. — Aan de hand van die begrotingen stelt de Raad in ponden sterling de bijdrage vast van ieder deelnemend land, dat verplicht is deze, na ontvangst van de aanslag, volledig te voldoen aan de secretaris van de Raad. Elk deelnemend land betaalt voor iedere stem die hij op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld in de Raad bezit, 1/2.000 van het totale vereiste bedrag, met dien verstande dat geen land minder bijdraagt dan £ 100 per boekjaar in totaal.

5. — De betalingen door de deelnemende landen aan de Raad krachtens dit Artikel en de Artikelen VII en VIII, en de betalingen door de Raad aan de deelnemende landen krachtens de Artikelen XI en XX, dienen in ponden sterling te worden verricht of, naar keuze van het deelnemende land, in een op de wisselmarkt te Londen vrij in ponden sterling in wisselbare valuta.

6. — De Raad kan ieder deelnemend land dat in gebreke blijft binnen zes maanden na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, het stemrecht op de vergaderingen van de Raad ontnemen. Mocht een dergelijk land in gebreke blijven binnen een jaar na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, dan kan de Raad dit land alle andere rechten welke het krachtens deze Overeenkomst heeft, ontnemen, met inbegrip van dat deel van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in Artikel XI, dat overeenkomt met de onbetaalde bijdrage; met dien verstande dat, nadat deze niet betaalde bijdrage is voldaan, de Raad het betrokken land zal herstellen in de rechten welke het krachtens dit lid waren ontnomen.

7. — Zo spoedig mogelijk na het einde van elk boekjaar publiceert de Raad de door deskundigen geverifieerde administratieve rekening en de buffervoorraadrekening, met dien verstande echter dat de buffervoorraadrekeningen niet eerder worden gepubliceerd dan drie maanden na het einde van het boekjaar waarop zij betrekking hebben.

Artikel VI.

Minimum- en maximumprijzen.

1. — Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden minimum- en maximumprijzen voor tinmetaal ingesteld zoals hierna bepaald.

2. — De aanvankelijke minimum- en maximumprijzen zijn onderscheidenlijk 730 en 880 pond sterling per ton, met dien verstande dat deze prijzen, hetzij beide, hetzij een ervan, kunnen worden vervangen door de op de datum van beëindiging van de Eerste Overeenkomst geldende prijzen of prijs.

3. — De marge tussen de minimum- en maximumprijzen wordt in drie prijsgroepen verdeeld. Deze prijsgroepen zijn gelijk, tenzij de Raad met een gedistribueerde twee-derde meerderheid anders bepaalt.

4. — (a) In zijn eerste vergadering na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en daarna van tijd tot tijd, of overeenkomstig het bepaalde in Artikel X, overweegt de Raad of de minimum- en maximumprijzen van dien aard zijn dat zij het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst mogelijk maken; de Raad kan één van deze prijzen, of beide, herzien.

(b) Hierbij houdt de Raad rekening met de ontwikkeling van de produktie en het verbruik van tin op dat ogenblik, de bestaande produktiecapaciteit, de geschiktheid van de geldende prijs om in de toekomst een voldoende produktiecapaciteit te waarborgen, en andere terzake dienende factoren.

5. — De Raad publiceert zo spoedig mogelijk de herziene minimum- of maximumprijzen, met inbegrip van de overeenkomstig Artikel X vastgestelde voorlopige of herziene prijzen, alsmede iedere wijziging in de verdeling van de marge.

Artikel VII.

Exportcontrole.

1. — Van tijd tot tijd bepaalt de Raad de hoeveelheden tin die in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel uit produktielanden mogen worden uitgevoerd. Bij het bepalen van deze hoeveelheden is

tiendra au Conseil d'adapter l'offre à la demande, de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforcera en outre de maintenir dans le Stock Régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour pouvoir recettifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

2. — (a) Le Conseil, aussitôt que faire se pourra, après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, au moins une fois par trimestre, évaluera la demande probable d'étain au cours du trimestre suivant. Compte tenu de ces estimations, du tonnage d'étain métal détenu dans le Stock Régulateur, du volume des stocks détenus dans les pays producteurs, de la tendance probable des stocks commerciaux, du prix courant de l'étain métal, des dispositions des Articles VIII et XI, ainsi que de tous autres éléments pertinents, le Conseil pourra déclarer que ledit trimestre ou toute autre période fixée conformément à l'alinéa (b) du présent paragraphe sera une période de contrôle et, par la même résolution, fixer le montant total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ce montant, le Conseil tiendra compte des principes énoncés au paragraphe 1 du présent Article.

(b) Les périodes de contrôle correspondront à des trimestres, étant entendu que lorsque la limitation des exportations sera établie pour la première fois au cours du présent Accord ou sera établie à nouveau après un intervalle au cours duquel la limitation des exportations n'aura pas été en vigueur, le Conseil pourra fixer comme période de contrôle toute période qui ne soit pas plus longue que cinq mois ou plus courte que deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

(c) La limitation des exportations, par application du présent Accord pendant chaque période de contrôle, sera subordonnée à une décision expresse du Conseil au sujet de ladite période et aucune limitation des exportations ne sera effective pendant une période quelconque, à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et fixé un montant total d'exportations autorisées pour celle-ci.

(d) Le Conseil ne déclarera aucune période de contrôle à moins qu'il estime que le tonnage du stock régulateur sera au moins de 10.000 tonnes d'étain métal au début de ladite période; étant entendu que :

(i) Si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'a été en vigueur, le tonnage adopté pour les besoins du présent paragraphe sera de 5.000 tonnes et

(ii) Que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, pourra, pour toute période, réduire le tonnage de 10.000 tonnes ou de 5.000 tonnes prévu, selon le cas.

(e) Un montant total d'exportations autorisées devenu effectif ne cessera pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du Stock Régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimum d'étain métal prévu à l'alinéa (d) du présent paragraphe ou à tout autre tonnage par lequel le minimum a été remplacé conformément audit alinéa.

(f) Nonobstant la suspension des opérations du Stock Régulateur conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article IX ou du paragraphe 3 de l'Article X, le Conseil pourra déclarer des périodes de contrôle et fixer des montants totaux d'exportations autorisées.

(g) Un montant total d'exportations autorisées fixé en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe pourra être révisé par le Conseil, étant entendu toutefois qu'un montant total d'exportations autorisées ne pourra être diminué au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

3. — Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, si en vertu du Premier Accord, un montant total d'exportations autorisées a été fixé pour la période du 1^{er} avril au 30 juin 1961 et est toujours en vigueur au moment de l'expiration du Premier Accord :

(i) Le trimestre du 1^{er} juillet au 30 septembre 1961 sera considéré comme ayant été déclaré période de contrôle en vertu du présent Accord.

(ii) Le montant total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle sera le même que le montant qui avait été fixé en vertu du Premier Accord pour la période du 1^{er} avril au 30 juin 1961, à moins que et jusqu'à ce que ledit montant soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions du présent Article. Etant entendu que si, le 3 juillet 1961, le tonnage d'étain métal détenu par le Stock Régulateur est inférieur à 10.000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première réunion et, si une décision de prolonger la période de contrôle n'est pas atteinte, la période en question cessera d'être une période de contrôle.

4. — Le montant total des exportations autorisées pour une période de contrôle donnée est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'Annexe A ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé

het de taak van de Raad het aanbod aan de vraag aan te passen, teneinde de prijs van tinmetaal tussen de minimum- en maximumprijzen te handhaven. De Raad dient er eveneens naar te streven in de buffervoorraad voldoende tinmetaal en constanten beschikbaar te houden om elke wanverhouding tussen vraag en aanbod die door onvoorzien omstandigheden teweeg kan worden gebracht, te corrigeren.

2. — (a) De Raad maakt zo spoedig mogelijk na de inwerking-treding van deze Overeenkomst, en daarna tenminste eenmaal per kwartaal, een raming van de vermoedelijke vraag naar tin gedurende het eerstvolgende kwartaal. Aan de hand van deze raming, de hoeveelheid tinmetaal in de buffervoorraad, de voorraden in de produktielanden, de vermoedelijke ontwikkeling van de commerciële voorraden, de lopende prijs van tinmetaal, de bepalingen van de Artikelen VIII en XI en alle andere terzake dienende factoren, kan de Raad beslissen dat dit kwartaal of elk ander overeenkomstig alinea (b) van dit lid vastgesteld tijdvak een controletijdvak zal zijn en bij dezelfde beslissing het totale toegestane exportquotum voor dat controletijdvak vaststellen. Bij het vaststellen van dit quotum dient de Raad rekening te houden met de in lid 1 van dit artikel neergelegde beginselen.

(b) De controletijdvakken komen overeen met de kwartalen, met dien verstande dat, wanneer de beperking van de uitvoer voor het eerst tijdens de duur van deze Overeenkomst wordt vastgesteld, of opnieuw wordt vastgesteld na een tijdvak waarin geen beperking van uitvoer van toepassing is geweest, de Raad ieder tijdvak van niet langer dan vijf maanden en niet korter dan twee maanden eindigend op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december als controletijdvak kan aanwijzen.

(c) De beperking van de uitvoer krachtens deze Overeenkomst in elk controletijdvak is afhankelijk van een uitdrukkelijke beslissing van de Raad voor dat controletijdvak, en geen beperking geldt voor enig tijdvak, tenzij de Raad heeft verklaard dat dat tijdvak een controletijdvak is en hiervoor een totaal toegestaan exportquotum heeft vastgesteld.

(d) De Raad zal geen controletijdvak vaststellen tenzij hij heeft bevonden dat er bij de aanvang van dat tijdvak waarschijnlijk een hoeveelheid van tenminste 10.000 ton tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig zal zijn, met dien verstande dat :

(i) Wanneer voor het eerst na een tijdvak waarin geen beperking van uitvoer van toepassing is geweest weer een controletijdvak wordt vastgesteld, de hoeveelheid voor de doeleinden van dit lid 5.000 ton zal bedragen en

(ii) De Raad met een gedistribueerde twee-derde meerderheid voor elk tijdvak de vereiste hoeveelheid van 10.000 ton of 5.000 ton, al naar het geval zich voordoet, kan verminderen.

(e) Een totaal toegestaan exportquotum dat van kracht is geworden, verliest gedurende het tijdvak waarop het betrekking heeft zijn geldigheid niet tengevolge van het enkele feit dat de hoeveelheid tinmetaal in de buffervoorraad gedaald is tot beneden het volgens alinea (d) van dit lid vereiste minimum of enig ander daarvoor overeenkomstig die alinea in de plaats gesteld minimum.

(f) Niettegenstaande de schorsing van de werkzaamheden van de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in lid 4 van Artikel IX of van lid 3 van Artikel X, kan de Raad controletijdvakken aanwijzen en totaal toegestane exportquota vaststellen.

(g) Een krachtens alinea (a) van dit lid vastgesteld totaal toegestaan exportquotum kan door de Raad worden herzien met dien verstande echter dat een totaal toegestaan exportquotum niet kan worden verminderd gedurende het controletijdvak waarop het betrekking heeft.

3. — Indien een totaal toegestaan exportquotum krachtens de Eerste Overeenkomst voor het tijdvak van 1 april tot 30 juni 1961 is vastgesteld en op de datum van beëindiging van de Eerste Overeenkomst nog steeds van kracht is, zal, niettegenstaande de bepalingen van lid 2 van dit Artikel :

(i) Het kwartaal van 1 juli tot 30 september 1961 beschouwd worden als een krachtens deze Overeenkomst aangewezen controletijdvak;

(ii) Het totaal toegestane exportquotum voor dit controletijdvak gelijk zijn aan het krachtens de Eerste Overeenkomst voor het tijdvak van 1 april tot 30 juni 1961 vastgestelde quotum, tenzij en totdat deze hoeveelheid overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel door de Raad wordt gewijzigd; met dien verstande dat, indien er op 3 juli 1961 minder dan 10.000 ton tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig is, de Raad tijdens zijn eerstvolgende vergadering de toestand zal bezien en dat, indien geen beslissing tot voortzetting van de uitvoerbeperking bereikt wordt, dit tijdvak zal ophouden een controletijdvak te zijn.

4. — Het totaal toegestane exportquotum voor een controletijdvak wordt onder de produktielanden verdeeld in verhouding tot hun percentages aangegeven in bijlage A of in verhouding tot hun percentages aangegeven in herziene percentagetabellen welke in overeenstemming

des pourcentages publiés conformément aux dispositions du présent Accord, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle donnée constituera le montant des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

5. — Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque le ratifie, l'accepte, notifie son intention de le ratifier ou de l'accepter, ou y adhère, en tant que pays producteur, le Conseil déterminera le pourcentage de ce pays et déterminera à nouveau les pourcentages des autres pays producteurs participants au prorata de leurs pourcentages au moment envisagé.

6. — (a) Le Conseil examinera les pourcentages des pays producteurs et les déterminera à nouveau conformément aux règles énoncées à l'Annexe G au présent Accord, étant entendu que le pourcentage d'aucun pays producteur ne sera réduit, pendant une période quelconque de douze mois, de plus d'un dixième par rapport au début de cette période.

(b) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, amender les dispositions de l'Annexe G, et cet amendement aura les mêmes effets que s'il avait été incorporé à ladite Annexe.

(c) Les pourcentages résultant de la procédure indiquée aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe seront publiés et prendront effet à compter du premier jour du trimestre qui suivra la date de la décision prise par le Conseil; ils remplaceront les pourcentages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe A.

7. — (a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent Article, le Conseil pourra, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part de ce pays dans le montant total des exportations autorisées et redistribuer le montant de cette réduction entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière.

(b) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle sera, aux fins du présent Article, considérée comme constituant le montant des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

8. — (a) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter pendant une période de contrôle donnée la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, il lui incombera de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et au plus tard un mois calendrier après la date à compter de laquelle ledit montant est devenu effectif.

(b) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle donnée, la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil pourra augmenter le montant total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le montant total requis des exportations soit réellement exporté.

9. — (a) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant une période de contrôle seront limitées, sauf si le présent Article en dispose autrement, au montant des exportations autorisées desdits pays pendant ladite période de contrôle.

(b) Si nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, pendant une période de contrôle, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur dépasse de plus de 5 pour 100 son montant d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil pourra exiger que ce pays apporte au Stock Régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son montant d'exportations autorisées. Cette contribution se fera avant telle date, ou telles dates, au choix du Conseil, soit en étain métal soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil. La partie de la contribution qui sera éventuellement versée en espèces sera calculée sur la base du prix plancher en vigueur au moment de la décision du Conseil. La partie de la contribution qui sera éventuellement versée en étain métal sera comprise dans le montant des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution sera faite et ne viendra pas en supplément audit montant.

(c) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, pendant quatre périodes de contrôle successives, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur dépasse de plus de 1 pour 100 le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le montant des exportations autorisées de ce pays pourra, pendant chacune des quatre périodes de contrôles subséquentes, être réduit d'un quart de tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prendra effet à partir de la période de contrôle qui suivra celle au cours de laquelle la décision aura été prise par le Conseil.

met deze Overeenkomst kunnen worden gepubliceerd; de hoeveelheid tin welke op die wijze is berekend ten aanzien van een land en voor een controletijdvak, is het totaal toegestane exportquotum van dat land voor dat controletijdvak.

5. — Indien, nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, een land deze Overeenkomst als produktieland bekrachtigt, aanvaardt of mededeling doet van zijn voornemen haar te bekrachtigen of te aanvaarden, of ertoe toetreedt, bepaalt de Raad het percentage van dat land en bepaalt de nieuwe percentages van de andere deelnemende produktielanden in verhouding tot hun tot op dat tijdstip geldende percentages.

6. — (a) De Raad onderzoekt de percentages van de produktielanden en bepaalt deze opnieuw in overeenstemming met de in bijlage G bij deze Overeenkomst vermelde regels, met dien verstande dat gedurende een tijdvak van twaalf maanden geen percentage van enig produktieland met meer dan 1/10 van zijn percentage dat aan het begin van dat tijdvak geldig was zal worden vermindert.

(b) De Raad kan van tijd tot tijd met een gedistribueerde tweede meerderheid bijlage G wijziggen; een dergelijke wijziging zal, van kracht zijn alsof zij deel van die bijlage uitmaakte.

(c) De percentages vastgesteld door middel van de in alinea's (a) en (b) van dit lid vermelde procedure worden gepubliceerd en zijn van kracht vanaf de eerste dag van het eerstvolgende kwartaal na de datum van de door de Raad genomen beslissing; zij vervangen dan de in kolom (2) van bijlage A aangegeven percentages.

7. — (a) Niettegenstaande het bepaalde in lid 4 van dit artikel, kan de Raad met goedvinden van een produktieland diens aandeel in het totaal toegestane exportquotum verminderen en de hoeveelheid waarmee het quotum is verminderd onder de andere produktielanden verdelen in verhouding tot de percentages van die landen of zo nodig op een andere wijze.

(b) De overeenkomstig alinea (a) van dit lid ten aanzien van een produktieland voor een controletijdvak vastgestelde hoeveelheid tin zal voor de toepassing van dit artikel worden beschouwd als het toegestane exportquotum voor dat land gedurende dat controletijdvak.

8. — (a) Elk produktieland dat het niet waarschijnlijk acht dat het in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig zijn voor dat controletijdvak geldende toegestane exportquotum, is verplicht de Raad hiervan zo spoedig mogelijk doch uiterlijk een kalendermaand na de datum waarop een dergelijk toegestaan exportquotum van kracht is geworden, mededeling te doen.

(b) Indien de Raad een dergelijke mededeling heeft ontvangen of van mening is dat het niet waarschijnlijk is dat een produktieland in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is in overeenstemming met het voor dat land geldende toegestane exportquotum, kan de Raad het totaal toegestane exportquotum voor dat controletijdvak verhogen met een hoeveelheid die naar de mening van de Raad waarborgt dat het totaal toegestane exportquotum inderdaad zal worden uitgevoerd.

9. — (a) De netto-uitvoeren van tin uit elk produktieland voor elk controle tijdvak worden beperkt, behalve wanneer in dit artikel anders is bepaald, tot het voor dat land en voor dat controletijdvak toegestane exportquotum.

(b) Indien, niettegenstaande het bepaalde in alinea (a) van dit lid, de netto-uitvoeren van tin uit een produktieland in een controle tijdvak het toegestane exportquotum voor dat controletijdvak met meer dan 5 procent te boven gaat, kan de Raad verlangen dat het betrokken land een extra bijdrage levert aan de buffervoorraad, welke bijdrage niet meer bedraagt dan de hoeveelheid waarmee die uitvoeren het voor dat land toegestane exportquotum overschrijden. Zulk een bijdrage dient te worden voldaan in tinmetaal of in geld of in zulk een verhouding van tinmetaal en geld en vóór die datum of data als de Raad beslist. Het eventueel in geld te betalen gedeelte van de bijdrage zal volgens de op de datum van de beslissing van de Raad geldende minimumprijs worden berekend. Het eventueel in tinmetaal te leveren gedeelte van de bijdrage zal in het toegestane exportquotum van het betrokken land voor dat controletijdvak waarin zulk een bijdrage wordt geleverd worden begrepen en zal daar niet bij worden opgeteld.

(c) Indien, niettegenstaande het bepaalde in alinea (a) van dit lid, het totaal van de netto-uitvoer van tin uit een produktieland in vier achtereenvolgende controletijdvakken het totaal van de voor die tijdvakken toegestane exportquota met meer dan een procent overschrijdt, kunnen de toegestane exportquota voor dat land voor elk van de vier daaropvolgende controletijdvakken worden vermindert met een vierde van het totaal van de op die wijze te veel uitgevoerde hoeveelheid of, indien de Raad aldus beslist, met een groter gedeelte dat echter niet meer dan de helft van bovengenoemde hoeveelheid mag bedragen. Zulk een vermindering zal van kracht worden met ingang van het eerstvolgende controletijdvak na de beslissing van de Raad.

(d) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays a été supérieur aux montants de ses exportations autorisées comme énoncé à l'alinéa (c) du présent paragraphe, pendant quatre autres périodes de contrôle successives, le total des exportations nettes d'étain dudit pays dépasse le total des montants d'exportations autorisées pendant lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil pourra, outre la réduction imposée au montant des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa (c) du présent paragraphe, décider que ledit pays sera déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du Stock Régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question.

Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui aura été retirée.

(e) Il incombera au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son montant d'exportations autorisées ou au montant autorisé par d'autres dispositions du présent Article, de prendre, le plus tôt possible, toutes dispositions utiles pour corriger son infraction à l'Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard apporté à cet effet sera pris en considération par le Conseil lorsqu'il décidera des mesures à prendre en vertu du présent paragraphe.

10. — (a) Dans le cas où les pourcentages d'un pays producteur sont fixés ou modifiés ou si, par suite du retrait d'un pays producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à 100, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs sera rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages soit rétabli à 100.

(b) Le Conseil publiera ensuite, le plus tôt possible, le tableau révisé des pourcentages, qui prendra effet aux fins du contrôle des exportations à compter du premier jour de la période de contrôle qui suivra celle au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages aura été prise.

11. — Tout pays producteur prendra telles mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent Article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au montant de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

12. — Aux fins du présent Article, le Conseil pourra décider que les exportations d'étain d'un pays producteur quelconque comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque provenant de la production minière du pays en cause.

13. — L'étain sera réputé avoir été exporté si, pour les pays énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe C, les formalités indiquées à la ligne correspondante de la colonne (2) ont été remplies. Toutefois,

(i) Le Conseil pourra, de temps à autre, amender les dispositions de l'annexe C avec l'assentiment du pays intéressé; cet amendement aura effet comme s'il avait été incorporé à ladite Annexe.

(ii) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles prévues à la colonne (2) de l'Annexe C, le Conseil décidera si cet étain est réputé avoir été exporté dans le cadre du présent Accord et, dans l'affirmative, fixera la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

14. — Toutes périodes de contrôle pour lesquelles des montants totaux d'exportations autorisées ont été fixés en vertu du paragraphe 2 de l'Article VII du Premier Accord, et toutes sanctions imposées en vertu des paragraphes 7 ou 9 de l'Article VII du Premier Accord, seront, à partir du 1^{er} juillet 1961, considérées comme ayant été fixées ou imposées en vertu du présent Article.

15. — (a) S'il considère que les conditions énoncées à l'Annexe D sont remplies, le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée « exportation spéciale ») d'une quantité déterminée d'étain en plus du montant des exportations autorisées mentionné au paragraphe 2 du présent Article.

(b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estimera nécessaires.

(c) Si les dispositions de l'Article XII et les conditions imposées par le Conseil sont remplies, il ne sera pas tenu compte des exportations spéciales lorsque les dispositions des paragraphes 7 ou 9 du présent article seront appliquées.

(d) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions énoncées à l'Annexe D, étant entendu que ces modifications ne porteront atteinte à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue et conformément à des conditions déjà imposées au titre du présent paragraphe.

16. — (a) Un pays producteur peut effectuer auprès du Directeur des dépôts spéciaux d'étain métal. Un dépôt spécial ne sera pas consi-

(d) Indien na afloop van vier dergelijke opeenvolgende controle-tijdvakken (waarin het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit een land het voor dat land toegestane exportquotum heeft overschreden zoals vermeld in alinea (c) van dit lid) het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit dat land in nog eens vier achtereenvolgende controle-tijdvakken het totaal van de toegestane exportquota voor die vier controle-tijdvakken overschrijdt, kan de Raad naast de vermindering van het voor dat land totaal toegestane exportquotum in overeenstemming met het bepaalde in alinea (c) van dit lid, tevens verklaren dat dit land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad verbeurt welk gedeelte de eerste maal niet meer zal bedragen dan de helft. De Raad kan te allen tijde het op die wijze verbeurde gedeelte op door de Raad te bepalen voorwaarden aan het betrokken land teruggeven.

(e) Indien een produktieland een hoeveelheid tin die zijn toegestane exportquotum of iedere krachtens de bepalingen van dit Artikel toegestane hoeveelheid overschrijdt, heeft uitgevoerd, is dit land verplicht doeltreffende maatregelen te nemen om zo spoedig mogelijk zijn overtrekking van deze Overeenkomst te herstellen; indien dat land verlangd, zal de Raad hiermede rekening houden bij zijn beslissing ten aanzien van de uit hoofde van dit lid te nemen maatregelen.

10. — (a) Indien wegens vaststelling of wijziging van het percentage van een produktieland of tengevolge van opzegging van een produktieland het totaal der percentages niet langer honderd is, wordt het percentage van ieder ander produktieland naar verhouding aangepast zodat het totaal der percentages opnieuw honderd bedraagt.

(b) De Raad publiceert dan zo spoedig mogelijk de tabel met de herziene percentages, en deze wordt voor de toepassing van de exportcontrole van kracht met ingang van de eerste dag van het controle-tijdvak volgende op het tijdvak waarin de beslissing om de percentages te herzien werd genomen.

11. — Elk produktieland neemt de maatregelen welke nodig zijn om de bepalingen van dit artikel te handhaven en uit te voeren opdat zijn uitvoer zo nauwkeurig mogelijk overeenstemt met het aan dat land voor een bepaald controle-tijdvak toegestane exportquotum.

12. — Voor de toepassing van dit artikel kan de Raad beslissen dat in de uitvoer van tin uit een produktieland zal zijn begrepen de tininhoud van elke soort materiaal afkomstig van de mijnproductie van het betrokken land.

13. — Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd indien, in het geval van landen opgesomd in kolom (1) van bijlage C, de formaliteiten zijn vervuld welke in kolom (2) van bovengenoemde bijlage achter de naam van dat land zijn aangegeven, met dien verstande dat :

(i) De Raad van tijd tot tijd met goedvinden van het betrokken land bijlage C kan wijzigen, een dergelijke wijziging zal van kracht zijn alsof zij deel van die bijlage uitmaakte;

(ii) Indien tin mocht worden uitgevoerd uit een produktieland op een wijze waarin niet wordt voorzien in kolom (2) van bijlage C, de Raad bepaald of dit tin geacht wordt te zijn uitgevoerd in verband met deze Overeenkomst en zo ja, op welk tijdstip deze uitvoer wordt geacht te hebben plaatsgevonden.

14. — Controle-tijdvakken waarvoor krachtens lid 2 van Artikel VII van de Eerste Overeenkomst totale toegestane exportquota bestaan en boeten opgelegd krachtens lid 7 of lid 9 van Artikel VII van de Eerste Overeenkomst, zullen van 1 juli 1961 af worden beschouwd als vastgesteld of opgelegd krachtens dit artikel.

15. — (a) Indien de Raad van mening is dat aan de voorwaarden van bijlage D is voldaan, kan de Raad met een gedistribueerde tweederde meerderheid de uitvoer (hierna te noemen bijzondere uitvoer) van een bepaalde hoeveelheid tin boven het in lid 2 van dit artikel, vermeldde toegestane exportquotum, toestaan.

(b) De Raad kan met een gedistribueerde tweederde meerderheid een bijzondere uitvoer aan de voorwaarden onderwerpen die de Raad nodig acht.

(c) Indien aan de bepalingen van Artikel XII en aan de door de Raad opgelegde voorwaarden is voldaan, wordt met een bijzondere uitvoer geen rekening gehouden bij de toepassing van lid 7 of 9 van dit artikel.

(d) De Raad kan te allen tijde met een gedistribueerde tweederde meerderheid de in bijlage D vermelde voorwaarden wijzigen met dien verstande dat zulk een wijziging de door een land overeenkomstig de verleende toestemming verrichte handelingen en de in dit lid reeds opgelegde voorwaarden niet aantast.

16. — (a) Een produktieland kan bij de beheerder speciale voorraden tinmetaal aanleggen. Een speciale voorraad wordt niet behan-

déré comme faisant partie du Stock Régulateur et ne sera pas à la disposition du Directeur.

(b) Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial en provenance de ce pays, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, sera autorisé à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément au montant des exportations autorisées qui lui a été alloué en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent Article : sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'Article XII, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 du présent Article ne s'appliqueront pas auxdites exportations.

(c) Le Directeur n'acceptera de dépôt spécial qu'à tel lieu ou tels lieux déterminés par le Conseil.

(d) Le Président avisera les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux.

(e) Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal pourra retirer tout ou partie de ce dépôt pour exporter tout ou partie de son montant d'exportations autorisées pour une période de contrôle donnée. Dans ce cas, le montant retiré du dépôt spécial sera considéré comme ayant été exporté aux fins du présent Article pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

(f) Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial restera à la libre disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Article XII.

(g) Tous les frais qu'entraîne directement un dépôt spécial incomberont au pays qui l'a effectué.

Article VIII.

Constitution du Stock Régulateur.

1. — Il sera constitué et maintenu un Stock Régulateur conformément aux dispositions du présent Article; des contributions y seront apportées par les pays producteurs.

2. — (a) Les pays producteurs apporteront des contributions en étain métal s'élevant au total à 12.500 tonnes et des contributions en espèces d'un montant total équivalant à 7.500 tonnes d'étain métal. Ces contributions seront effectuées le 3 juillet 1961 ou à toute date ultérieure que le Conseil fixera à sa première réunion.

(b) Le Conseil, au cours de sa première réunion, pourra décider qu'une partie des contributions à faire en étain métal en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe sera versée en espèces ou qu'une partie des contributions à faire en espèces sera effectuée en étain métal. Dans ce cas, les pays producteurs paracheveront, dans un délai de trois mois à compter de la décision du Conseil ou dans le délai supplémentaire que le Conseil pourrait fixer, les dispositions qu'ils auront prises pour donner suite à cette décision.

3. — Les contributions à faire en étain métal pourront être effectuées par le transfert d'étain métal du Stock Régulateur constitué en vertu du Premier Accord.

4. — Les contributions visées au paragraphe 2 du présent Article seront réparties entre les pays producteurs sur la base des pourcentages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe A.

5. — (a) Si à la date du 1^{er} juillet 1961 ou ultérieurement, un pays producteur ratifie ou accepte le présent Accord, ou déclare son intention de le ratifier ou de l'accepter, ou y accède, les contributions de ce pays seront déterminées par le Conseil sur la base des pourcentages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe A tels qu'ils auront été fixés ou déterminés à nouveau en vertu du paragraphe 5 de l'Article VII.

(b) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument.

(c) Le Conseil pourra décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe, seront faits aux autres pays producteurs; s'il décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il pourra imposer les conditions qu'il jugera nécessaires.

6. — (a) Le Conseil pourra, pour les besoins du Stock Régulateur, sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit Stock, emprunter telle somme ou telles sommes qu'il estime nécessaires, étant entendu que le montant maximum de ces emprunts, ainsi que les termes et conditions auxquels ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs et à la totalité des voix exprimées par les pays producteurs; de plus, aucune obligation découlant de ces emprunts ne sera imposée à un pays consommateur.

deld als deel van de buffervoorraad en de beheerder kan er niet over beschikken.

(b) Aan een produktieland dat aan de Raad mededeling heeft gedaan van zijn voornemen een speciale voorraad tinmetaal aan te leggen, welk tinmetaal uit dat land afkomstig is, zal, na overlegging van de bewijzen die de Raad mocht verlangen teneinde het uitgevoerde metaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het tinmetaal dat voor de speciale voorraad wordt gebruikt, vergunning worden verleend om dat metaal of die concentraten uit te voeren boven eik aan dat land krachtens lid 4 van dit artikel toegekend exportquotum; onder voorwaarde dat het produktieland voldoet aan de vereisten van Artikel XII, zullen de alinea's 7, 8 en 9 van dit Artikel niet op zulke uitvoeren van toepassing zijn.

(c) Speciale voorraden kunnen door de beheerder slechts in ontvangst worden genomen op de plaats of plaatsen welke door de Raad wordt/worden vastgesteld.

(d) De voorzitter doet aan de deelnemende landen mededeling van de ontvangst van elke speciale voorraad.

(e) Een produktieland dat een speciale voorraad tinmetaal heeft aangelegd kan het geheel of een deel daarvan opvragen teneinde aan het geheel of een deel van zijn voor een bepaald controletijdvak toegestane exportquotum te voldoen. In dat geval zal de uit de speciale voorraad opgevraagde hoeveelheid worden geacht voor de toepassing van dit artikel te zijn uitgevoerd in het controletijdvak waarin die hoeveelheid is opgevraagd.

(f) Tijdens een kwartaal dat niet als controletijdvak is aangewezen zal elke speciale voorraad volledig tot de beschikking staan van het land dat die voorraad heeft aangelegd, slechts onder voorbehoud van de bepalingen van lid 7 van Artikel XII.

(g) Alle rechtstreeks in verband met een speciale voorraad gemaakte kosten komen ten laste van het land dat die voorraad heeft aangelegd.

Artikel VIII.

Vorming van de buffervoorraad.

1. — Er wordt een buffervoorraad gevormd en in stand gehouden in overeenstemming met de bepalingen van dit Artikel, de produktielanden zullen daartoe bijdragen leveren.

2. — (a) De produktielanden leveren bijdragen in tinmetaal tot een totaal van 12.500 ton en bijdragen in geld tot een gezamenlijke tegenwaarde van 7.500 ton tinmetaal. Deze bijdragen dienen op 3 juli 1961 of op een latere door de Raad in zijn eerste vergadering te bepalen datum te worden geleverd.

(b) De Raad kan tijdens zijn eerste vergadering beslissen dat een deel van de in tinmetaal te leveren bijdragen krachtens alinea (a) van dit lid, in geld dient te worden geleverd of dat een deel van de in geld te leveren bijdragen in tinmetaal dient te worden geleverd. Indien de Raad aldus beslist voltooiën de produktielanden hun maatregelen ter uitvoering van die beslissing binnen 3 maanden na die beslissing of binnen een ander door de Raad te bepalen tijdvak.

3. — Bijdragen welke in tinmetaal dienen te worden geleverd kunnen worden voldaan door het overbrengen van tinmetaal uit de krachten de Eerste Overeenkomst bestaande buffervoorraad.

4. — De in lid 2 van dit artikel bedoelde bijdragen worden over de produktielanden omgeslagen overeenkomstig de in kolom (2) van bijlage A aangegeven percentages.

5. — (a) Indien een produktieland op of na 1 juli 1961 deze Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt, mededeling doet van zijn voornemen haar te bekrachtigen of te aanvaarden, of ertoe toetreedt worden de bijdragen van dat land door de Raad bepaald op grond van het in kolom (2) van bijlage A aangegeven percentage als vastgesteld of opnieuw vastgesteld krachtens lid 5 van Artikel VII.

(b) De krachten alinea (a) van dit lid vastgestelde bijdragen zullen worden geleverd op de datum waarop de akte wordt nedergelegd of de mededeling wordt gedaan.

(c) De Raad kan beslissen dat de terugbetalingen, welke in totaal enige op grond van alinea (a) van lid 2 ontvangen bijdrage niet te boven mogen gaan, aan andere produktielanden dienen te worden gedaan en, indien de Raad beslist dat deze terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal dienen te geschieden, kan de Raad aan deze terugbetalingen al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

6. — (a) De Raad kan ten behoeve van de buffervoorraad en op onderpand van in de buffervoorraad aanwezige tin een lening sluiten voor dat bedrag of die bedragen die de Raad nodig acht, mits het maximumbedrag en de voorwaarden van zulk een lening met een meerderheid van de door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen en alle door de produktielanden uitgebrachte stemmen zijn goedgekeurd, en in verband met het sluiten van een dergelijke lening geen verplichting aan enig verbruiksland wordt opgelegd.

(b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il estimera nécessaires pour contracter des emprunts, étant entendu qu'aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en vertu du présent alinéa sans le consentement de ce pays.

7. — (a) Tout pays participant pourra, avec le consentement du Conseil et aux conditions imposées par celui-ci, effectuer des contributions volontaires au Stock Régulateur, soit en espèces, soit en étain métal, soit encore en espèces et en étain métal.

(b) Le Président avisera les pays participants du versement de ces contributions volontaires.

(c) A la demande d'un pays participant, le Conseil pourra à tout moment restituer audit pays tout ou partie d'une contribution volontaire faite au Stock Régulateur par ce pays. Si ces remboursements ou une partie d'entre eux sont effectués en étain métal, le Conseil pourra imposer les conditions qu'il jugera nécessaires.

8. — (a) Un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent Article, désire exporter des quantités prélevées sur des Stocks situés dans les limites de son territoire, pourra demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du montant des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu des dispositions de l'Article VII.

(b) Le Conseil examinera toute demande ainsi formulée et pourra l'approuver aux conditions qu'il jugera nécessaire d'imposer.

(c) Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au Stock Régulateur, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'Article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

9. — Les contributions en étain métal ne seront acceptées par le Directeur qu'en magasins officiellement reconnus par la Bourse des métaux de Londres ou à tel lieu ou tels lieux déterminés par le Conseil.

10. — (a) Si un pays producteur ne remplit pas ses obligations aux termes du présent Article, le Conseil pourra le priver d'une partie ou de la totalité des droits et privilèges qui lui sont garantis par le présent Accord, et pourra également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal.

(b) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combleront ce déficit seront autorisés à exporter les quantités nécessaires en plus des montants des exportations autorisées qui auront été fixés conformément aux dispositions de l'Article VII. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au Stock Régulateur, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'Article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

(c) Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera :

- (i) Déclarer qu'il y a eu réparation du manquement;
- (ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges;
- (iii) Rembourser aux autres pays producteurs leurs contributions supplémentaires faites en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe avec un intérêt de 5 pour cent l'an, étant entendu que, pour la partie de la contribution supplémentaire effectuée en étain métal, cet intérêt sera calculé sur la base du cours comptant correspondant au prix de liquidation pour étain métal coté à la Bourse des métaux de Londres à la date de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil pourra imposer les conditions qu'il estimera nécessaires.

11. — (a) Aux fins du présent Article, toute partie d'une contribution effectuée en espèces sera considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher en vigueur :

- (i) A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord pour ce qui concerne les contributions effectuées aux termes du paragraphe 2 du présent Article;
- (ii) A la date du dépôt de l'instrument, pour ce qui concerne les contributions effectuées aux termes du paragraphe 5 du présent Article; et
- (iii) A la date à laquelle la contribution aura été reçue par le Directeur du Stock Régulateur pour ce qui concerne les contributions volontaires effectuées au titre du paragraphe 7 du présent Article.

(b) La partie effectuée en étain métal de toute contribution sera de 5 tonnes ou d'un multiple de 5 tonnes et un ajustement en espèces sera fait, si nécessaire pour une fraction de 5 tonnes.

(b) De Raad kan met een gedistribueerde twee-derde meerderheid andere door de Raad nodig geachte voorzieningen treffen voor het sluiten van leningen ten behoeve van de buffervoorraad, mits op grond van deze alinea geen verplichting wordt opgelegd aan een deelnemend land zonder diens goedvinden.

7. — (a) Elk deelnemend land kan met goedvinden van de Raad en op door de Raad vastgestelde voorwaarden, hetzij in geld, hetzij in tinmetaal of in beide, vrijwillige bijdragen aan de buffervoorraad leveren.

(b) De voorzitter stelt de deelnemende landen in kennis van de ontvangst van dergelijke vrijwillige bijdragen.

(c) Op verzoek van een deelnemend land kan de Raad te allen tijde het geheel of een deel van de vrijwillige bijdrage van dat land aan de buffervoorraad aan dat land teruggeven. Indien dergelijke terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal geschieden, kan de Raad aan deze terugbetalingen al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

8. — (a) Een produktieland dat, teneinde een bijdrage te leveren op grond van dit artikel, van de op zijn grondgebied gelegen voorraden wenst uit te voeren, kan de Raad om toestemming vragen om de gewenste hoeveelheid boven zijn krachtens Artikel VII vastgestelde toegestane exportquotum uit te voeren.

(b) De Raad neemt het verzoek in overweging en kan dit verzoek toestaan, waarbij de Raad al die voorwaarden kan stellen die hij nodig acht.

(c) Mits aan deze voorwaarden is voldaan en de bewijzen die de Raad mocht verlangen teneinde het uitgevoerde tinmetaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal, worden overgelegd, zijn lid 7, 8 en 9 van Artikel VII niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.

9. — Bijdragen in tinmetaal kunnen slechts in de door de metaalbeurs te Londen officieel erkende pakhuizen of op een andere door de Raad aangewezen plaats door de beheerder in ontvangst worden genomen.

10. — (a) Indien een produktieland niet aan zijn verplichtingen op grond van dit Artikel voldoet, kan de Raad dat Land een of al zijn rechten en voorrechten welke het op grond van deze Overeenkomsten heeft, ontnemen en tevens verlangen dat de overige produktielanden het tekort dekken, hetzij in geld, hetzij in tinmetaal, of gedeeltelijk in geld en gedeeltelijk in tinmetaal.

(b) Indien een deel van het tekort dient te worden gedekt in tinmetaal, wordt er aan de produktielanden die dat tekort dekken toestemming verleend om de van hen verlangde hoeveelheden boven de krachtens Artikel VII toegestane exportquota uit te voeren. Mits de bewijzen die de Raad kan verlangen teneinde het uitgevoerde metaal of de uit gevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal, worden overgelegd, zijn lid 7, 8 en 9 van Artikel VII niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.

(c) De Raad kan te allen tijde en onder de door hem te bepalen voorwaarden :

- (i) Verklaar dat het verzuim is hersteld;
- (ii) Het betrokken land in zijn rechten en voorrechten herstellen, en
- (iii) De extra bijdragen welke door andere produktielanden zijn geleverd krachtens alinea (a) van dit lid, vermeerderd met rente tegen 5 procent per jaar, teruggeven, met dien verstande dat voor wat betreft het in tinmetaal geleverde deel van de extra bijdrage de rente zal worden berekend op basis van de tegenwaarde in geld volgens de afrekenkoers van tinmetaal op de metaalbeurs te Londen op de datum van de door de Raad krachtens alinea (a) van dit lid genomen beslissing. Indien dergelijke terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal worden gedaan kan de Raad deze terugbetalingen onderworpen aan de voorwaarden die hij nodig acht.

11. — (a) Voor de toepassing van dit artikel wordt elk deel van de bijdrage dat in geld is betaald geacht gelijk te zijn aan de hoeveelheid tinmetaal welke tegen de geldende minimumprijs gekocht zou kunnen zijn :

- (i) Voor wat betreft de op grond van lid 2 van dit Artikel geleverde bijdragen op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- (ii) Voor wat betreft de op grond van lid 5 van dit Artikel geleverde bijdragen op de datum waarop de akte wordt nedergelegd of de mededeling wordt gedaan; en
- (iii) Voor wat betreft de op grond van lid 7 van dit Artikel geleverde vrijwillige bijdragen op de datum waarop de bijdrage door de beheerder is ontvangen.

(b) Het deel van elke bijdrage dat in tinmetaal wordt voldaan dient vijf ton of een veelvoud daarvan te bedragen en zo nodig zal in geld verrekening plaatsvinden voor delen van vijf ton.

Article IX.

Gestion et fonctionnement du Stock Régulateur.

1. — Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur sera responsable du fonctionnement du stock régulateur et spécialement des opérations d'achat, de vente et d'entretien des stocks d'étain, conformément aux dispositions du présent Article et de l'Article XI.

2. — Si le prix de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres :

(a) Est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, s'il dispose d'étain, au comptant, offrira cet étain en vente à la Bourse des métaux de Londres, au prix plafond, jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit descendu au-dessous du prix plafond ou que l'étain dont il dispose soit épuisé;

(b) Est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur pourra offrir de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement;

(c) Est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur n'achètera ni ne vendra d'étain à moins que le Conseil n'en décide autrement, étant entendu que pendant toute période exemptée de contrôle cette décision devra être prise à la majorité répartie des deux tiers;

(d) Est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur pourra acheter de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement;

(e) Est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fera des offres d'achat d'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit supérieur au prix plancher ou que les fonds dont il dispose soient épuisés;

3. — (a) Lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent Article permettent au Directeur d'acheter (ou de vendre, selon le cas, de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres, il pourra acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain à trois mois à la Bourse des métaux de Londres ou acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain au comptant ou à terme sur tout autre marché d'étain reconnu, étant entendu que le Directeur ne pourra faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant l'expiration du présent Accord;

(b) Le Conseil pourra autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre à un tel stock ou pour compte de celui-ci.

4. — (a) Nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (e) du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil pourra suspendre les opérations du Stock Régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas irait à l'encontre des objectifs du présent Accord.

(b) Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président détiendra le pouvoir de suspendre les opérations en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe.

(c) Le Président pourra, à tout moment, rapporter la suspension décidée par lui en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (b) du présent paragraphe.

(d) Le Président, après avoir décidé de suspendre les opérations du Stock Régulateur conformément aux pouvoirs à lui conférés par l'alinéa (b) du présent paragraphe, convoquera immédiatement une réunion du Conseil à l'effet de délibérer sur ladite décision. Cette réunion sera tenue dans un délai de 14 jours à compter de la date de la suspension.

(e) Lorsque les opérations du Stock Régulateur auront été suspendues par le Conseil en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe, le Président convoquera une réunion du Conseil à l'effet de délibérer sur ladite décision. Cette réunion sera tenue dans un délai de six semaines à compter de la date de la suspension.

(f) Au cours de ces délibérations, le Conseil pourra confirmer toute suspension décidée aux termes des alinéas (a) ou (b) du présent paragraphe ou, si une suspension a été rapportée par le Président aux termes de l'alinéa (c) du présent paragraphe, il pourra rétablir cette suspension. Si une décision n'intervient pas, les opérations du Stock Régulateur reprendront ou continueront, selon le cas.

(g) Toute suspension des opérations du Stock Régulateur sera réexaminée par le Conseil à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une de ces réunions, le Conseil ne se prononce pas en faveur du maintien de la suspension, les opérations du Stock Régulateur reprendront.

Artikel IX.

Beheer en werking van de buffervoorraad.

1. — De beheerder is, binnen het kader van de instructies van de Raad, verantwoordelijk voor het functioneren van de buffervoorraad, in het bijzonder voor het kopen, verkopen en in stand houden van tinvoorraden in overeenstemming met de bepalingen van dit Artikel en van Artikel XI.

2. — Indien de prijs van « cash » tin op de metaalbeurs te Londen :

(a) Gelijk is aan of hoger is dan de maximumprijs, dient de beheerder indien hij tin tot zijn beschikking heeft dat tin op de metaalbeurs te Londen tegen de maximumprijs te koop aan te bieden totdat ofwel de « cash » prijs op de metaalbeurs te Londen daalt tot beneden de maximumprijs, ofwel de « cash » tinvoorraad welke hij tot zijn beschikking heeft is uitgeput;

(b) Ligt in de hoogste prijsgroep van de marge tussen minimum- en maximumprijs, kan de beheerder « cash » tin op de metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs verkopen indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel oploopt;

(c) Ligt in de middelste prijsgroep van de marge tussen minimum- en maximumprijs, koopt nocht verkoopt de beheerder tenzij de Raad anders beslist, met dien verstande dat gedurende een tijdvak dat geen controletijdvak is een dergelijke beslissing met een gedistribueerde twee-derde meerderheid dient te worden genomen;

(d) Ligt in de laagste prijsgroep van de marge tussen minimum- en maximumprijs, kan de beheerder « cash » tin kopen op de metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs, indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt;

(e) Gelijk is aan of lager is dan de minimumprijs, dient de beheerder, indien hij geldmiddelen tot zijn beschikking heeft, « cash » tin te kopen op de metaalbeurs te Londen tegen de minimumprijs totdat ofwel de « cash » prijs op de metaalbeurs te Londen boven de minimumprijs is gestegen, ofwel de geldmiddelen welke hij tot zijn beschikking heeft zijn uitgeput.

3. — (a) Wanneer de beheerder op grond van het bepaalde in lid 2 van dit artikel « cash » tin mag kopen (of verkopen, al naar het geval zich voordoet) op de metaalbeurs te Londen, kan hij termijntin kopen (of verkopen, al naar het geval zich voordoet) op de metaalbeurs te Londen of hetzij cash- hetzij termijntin kopen (of verkopen, al naar het geval zich voordoet) op een andere gevestigde tinmarkt, met dien verstande dat hij geen handelingen op termijn mag aangaan indien deze niet vóór de beëindiging van deze overeenkomst zijn volbracht.

(b) De Raad kan de beheerder machtigen om te kopen van of te verkopen aan een niet-commerciële regeringsvoorraad, of om voor rekening van een zodanige voorraad te kopen of te verkopen.

4. — (a) Niettegenstaande de bepalingen van alinea's (a) en (e) van lid 2 van dit artikel, kan de Raad de werkzaamheden van de buffervoorraad schorsen, indien naar de mening van de Raad het vervullen van de aan de beheerder krachtens deze alinea's opgelegde verplichtingen niet voldoende is om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken.

(b) Wanneer de Raad niet vergadert, zal de bevoegdheid tot schorsing der werkzaamheden op grond van alinea (a) van dit lid bij de voorzitter berusten.

(c) De voorzitter kan te allen tijde een schorsing herroepen waartoe hij heeft besloten krachtens de bevoegdheid die op grond van alinea (b) van dit lid bij hem berust.

(d) Onmiddellijk na een door de voorzitter op grond van de bevoegdheid die krachtens alinea (b) van dit lid bij hem berust genomen beslissing om de werkzaamheden van de buffervoorraad te schorsen, zal hij een vergadering van de Raad bijeenroepen ter bespreking van die beslissing. De vergadering van de Raad dient binnen 14 dagen na de datum van de schorsing te worden gehouden.

(e) Indien de werkzaamheden van de buffervoorraad op grond van alinea (a) van dit lid door de Raad zijn geschorst, roep de voorzitter een vergadering van de Raad bijeen ter bespreking van de beslissing. De vergadering van de Raad dient binnen zes weken na de datum van de schorsing te worden gehouden.

(f) De Raad kan na een dergelijke bespreking een schorsing op grond van alinea (a) of (b) van dit lid bevestigen of, wanneer de voorzitter op grond van alinea (c) van dit lid de schorsing heeft herroepen de schorsing herstellen. Indien de Raad geen beslissing bereikt, worden de werkzaamheden van de buffervoorraad hervat of voortgezet, al naar het geval zich voordoet.

(g) Iedere schorsing van de werking van de buffervoorraad zal in de Raad bij tussenpozen van niet meer dan zes weken worden besproken. Indien tijdens een dergelijke vergadering van de Raad niet besloten wordt de schorsing voort te zetten, worden de werkzaamheden van de buffervoorraad hervat.

5. Nonobstant les dispositions du présent Article, le Conseil pourra autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants, à vendre au prix du marché les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses courantes résultant de ses transactions.

Article X.

Modification du taux de change des monnaies.

1. — (a) Le Président pourra, de sa propre initiative, ou devra, à la demande d'un pays participant, convoquer le Conseil sans retard en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que cette révision est nécessaire en raison des modifications survenues dans les valeurs relatives des monnaies, par rapport à celles qui prévalaient à la date à laquelle le présent Accord a été ouvert à la signature.

(b) Les réunions qui font l'objet de l'alinéa (a) du présent paragraphe pourront être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

2. — Dans les circonstances prévues à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent Article, le Président suspendra provisoirement, en attendant la réunion du Conseil, les opérations du Stock Régulateur si cette suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités vraisemblablement préjudiciables à la réalisation des fins du présent Accord.

3. — Le Conseil pourra décider la suspension des opérations du Stock Régulateur prévue au présent Article ou la confirmer. Si une décision n'intervient pas, les opérations du Stock Régulateur reprendront si elles avaient été provisoirement suspendues.

4. — Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura décidé la suspension des opérations du Stock Régulateur prévue au présent Article ou l'aura confirmée, le Conseil examinera s'il y a lieu de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra fixer lesdits prix plancher et plafond provisoires.

5. — Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle auront été fixés les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les réexaminera et pourra fixer de nouveaux prix plancher et plafond.

6. — Si le Conseil ne parvient pas à fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

7. — Les opérations du Stock Régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 ou 6 du présent Article, selon le cas.

Article XI.

Liquidation du Stock Régulateur.

1. — Lorsque le Conseil fixera, conformément aux dispositions de l'Article VII, le montant des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, il tiendra compte, le cas échéant, de l'opportunité de réduire la quantité d'étain métal contenue dans le Stock Régulateur pour la date d'expiration du présent Accord, et le montant total des exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le montant total des exportations autorisées pour ladite période.

2. — Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le Stock Régulateur pour les vendre à un prix qui sera le prix courant du marché et qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit les montants totaux des exportations autorisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

3. — Toutes les opérations du Stock Régulateur prévues à l'Article IX cesseront à compter de la date de l'expiration du présent Accord. Le Directeur ne procédera plus, par la suite, à de nouveaux achats d'étain métal et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions des paragraphes 5 et 7 du présent Article l'y autorisent ou si le Conseil l'autorise en vertu du paragraphe 4 du présent Article.

4. — A moins que le Conseil ne substitue de temps à autre d'autres arrangements à ceux contenus dans les paragraphes 5, 6 et 7 du présent Article, le Directeur prendra pour la liquidation du Stock Ré-

5. — Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel kan de Raad, indien de geldmiddelen van de beheerder ontoereikend zijn om zijn exploitatiekosten te bestrijden, de beheerder machtigen voldoende hoeveelheden tin te verkopen tegen de geldende marktprijs om zijn kosten te dekken.

Artikel X.

Herwaardering van valuta.

1. — (a) De voorzitter kan een vergadering van de Raad bijeenroepen of een deelnemend land kan de voorzitter verzoeken onmiddellijk een vergadering van de Raad bijeen te roepen om de minimum- en maximumprijzen te bespreken, indien de voorzitter of dat deelnemende land, al naar het geval zich voordoet, van oordeel is dat zulk een bespreking nodig is met het oog op verschuivingen van de onderlinge waarden van valuta's ten opzichte van de waarden welke golden op de datum waarop deze Overeenkomst voor ondertekening werd opengesteld.

(b) Vergaderingen bijeenroepen op grond van alinea (a) van dit lid kunnen bijeenroepen worden op een termijn van minder dan zeven dagen.

2. — Onder de in alinea (a) van lid 1 van dit Artikel voorziene omstandigheden, schorst de voorzitter, in afwachting van de vergadering van de Raad, voorlopig de werkzaamheden van de buffervoorraad indien zulk een schorsing naar zijn mening nodig is om het kopen of verkopen van tin door de beheerder in een mate welke waarschijnlijk de doeleinden van deze Overeenkomst zou schaden, te voorkomen.

3. — De Raad kan op grond van dit Artikel de werkzaamheden van de buffervoorraad schorsen of een zodanige schorsing bevestigen. Indien de Raad geen beslissing bereikt, worden de werkzaamheden van de buffervoorraad die voorlopig waren geschorst hervat.

4. — Binnen 30 dagen na zijn besluit om de werkzaamheden van de buffervoorraad op grond van dit Artikel te schorsen of een zodanige schorsing te bevestigen, overweegt de Raad het bepalen van voorlopige minimum- en maximumprijzen en kan de Raad zulke voorlopige minimum- en maximumprijzen vaststellen.

5. — Binnen 90 dagen na de vaststelling van voorlopige minimum- en maximumprijzen beziet de Raad deze prijzen opnieuw en kan hij nieuwe minimum- en maximumprijzen vaststellen.

6. — Indien de Raad geen voorlopige minimum- en maximumprijzen vaststelt in overeenstemming met lid 4 van dit Artikel, kan hij in een volgende vergadering bepalen wat de minimum- en maximumprijzen zullen zijn.

7. — De werkzaamheden van de buffervoorraad worden hervat op basis van die minimum- en maximumprijzen welke zijn vastgesteld in overeenstemming met de leden 4, 5 of 6 van dit Artikel, al naar het geval zich voordoet.

Artikel XI.

Liquidatie van de buffervoorraad.

1. — Bij de vaststelling van het totale toegestane exportquotum voor een controletijdvak in overeenstemming met de bepalingen van Artikel VII, dient de Raad, wanneer dit nodig blijkt, rekening te houden met de wenselijkheid de hoeveelheid tinmetaal welke in de buffervoorraad aanwezig is voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst te verminderen, en het totale toegestane exportquotum kan, al naar de beslissing van de Raad, worden vastgesteld op een getal lager dan hetwelk de Raad anders als totaal toegestaan exportquotum voor dat tijdvak zou hebben vastgesteld.

2. — Binnen het kader van de instructies van de Raad kan de beheerder uit de buffervoorraad tegen elke prijs die de geldende marktprijs is en die niet lager is dan de minimumprijs, tinmetaal verkopen tot de hoeveelheid waarmee de Raad de totale toegestane exportquota heeft verminderd in overeenstemming met het bepaalde in lid 1 van dit Artikel.

3. — Vanaf de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, zullen alle werkzaamheden van de Buffervoorraad krachtens Artikel IX ophouden. De beheerder koopt daarna geen tinmetaal meer aan en kan slechts tinmetaal verkopen volgens de in de leden 5 en 7 van dit Artikel of door de Raad krachtens lid 4 van dit Artikel toegestane procedure.

4. — Tenzij de Raad van tijd tot tijd andere regelingen in de plaats stelt voor die welke vervat zijn in de leden 5, 6 en 7 van dit Artikel, neemt de beheerder in verband met de liquidatie van de

gulateur les mesures prévues aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 du présent Article.

5. — Dès que possible après la date d'expiration du présent Accord, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses afférentes à la liquidation du Stock Régulateur conformément aux dispositions du présent Article et réservera par prélèvement sur le solde du Compte du Stock Régulateur la somme qu'il jugera suffisante pour couvrir lesdites dépenses. Si le solde du Compte du Stock Régulateur n'est pas suffisant pour couvrir lesdites dépenses, il vendra la quantité d'étain nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires nécessaires.

6. — (a) Sous réserve des conditions du présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contributaire au Stock Régulateur lui sera remboursée.

(b) Pour établir la part dans le Stock Régulateur de chaque pays contributaire, le Directeur procédera comme suit :

(i) Les contributions au Stock Régulateur de chaque pays contributaire (à l'exclusion d'une contribution volontaire ou d'une partie de contribution volontaire faite en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 7 de l'Article VIII et remboursée en vertu de l'alinéa (c) de ce même paragraphe) seront évaluées; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contributaire sera calculée au prix plancher en vigueur au moment où la contribution a été faite, et sera ajoutée aux contributions totales effectuées en espèces par ledit pays.

(ii) La valeur de tout l'étain détenu par le Directeur à la date de l'expiration du présent Accord sera calculée au prix de liquidation de l'étain au comptant à la Bourse des métaux à Londres à cette même date; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe 5 du présent Article, le montant de ladite valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui à cette même date.

(iii) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause (ii) du présent alinéa est supérieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributaires (calculée conformément à la clause (i) du présent alinéa), l'excédent sera réparti entre les pays contributaires au prorata des contributions totales faites au Stock Régulateur par chacun d'eux multipliées par le nombre de jours pendant lesquels lesdites contributions sont restées à la disposition du Directeur et ce jusqu'à l'expiration du présent Accord. A cet effet, les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de la clause (i) du présent alinéa et chaque contribution individuelle (en métal ou en espèces) sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle est restée à la disposition du Directeur; pour l'établissement du nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera pas tenu compte de la date à laquelle la contribution a été reçue par lui non plus que la date de l'expiration du présent Accord. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contributaire sera ajouté au total des contributions dudit pays (calculé conformément aux dispositions de la clause (i) du présent alinéa), étant entendu toutefois que, en établissant la répartition dudit excédent, une contribution qui a été frappée de déchéance ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de déchéance.

(iv) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause (ii) du présent alinéa est inférieure à la somme totale de toutes les contributions faites au Stock Régulateur par les pays contributaires (calculée conformément aux dispositions de la clause (i) du présent alinéa), le déficit sera réparti entre les pays contributaires au prorata de leurs contributions totales (calculées conformément aux dispositions de la clause (i) du présent alinéa) et le montant du déficit mis à charge de chaque pays contributaire sera déduit des contributions totales de ce pays (calculées conformément aux dispositions de la clause (i) du présent alinéa).

(v) Le résultat des calculs dont il est question ci-dessus sera, pour ce qui concerne chaque pays contributaire, considéré comme la part de ce pays dans le Stock Régulateur.

(c) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent Article, le Directeur attribuera alors à chaque pays contributaire la part qui lui revient (calculée comme énoncé ci-dessus) dans les fonds et dans l'étain métal dont il dispose, étant entendu toutefois que si un pays contributaire a, en vertu des Articles V, VII, XIII, XVII, XVIII ou XIX du présent Accord, été déchu d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contributaires comme stipulé à la clause (iv) de l'alinéa (b) du présent paragraphe, relatif à la répartition d'un déficit.

(d) Le rapport entre l'étain métal et les fonds, attribués en vertu du présent paragraphe, sera le même pour chacun des pays contributaires.

buffervoorraad de maatregelen die in de leden 5, 6, 7 en 8 van dit Artikel zijn aangegeven.

5. — Zo spoedig mogelijk na de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd dient de beheerder een raming te maken van de totale kosten van de liquidatie van de buffervoorraad in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en dient uit het op de buffervoorraadrekening overgebleven saldo een bedrag te reserveren, dat naar zijn oordeel voldoende is om deze kosten te dekken. Indien het op de buffervoorraadrekening overgebleven saldo niet voldoende is om die kosten te dekken, dient hij een voldoende hoeveelheid tinmetaal te verkopen om het vereiste aanvullende bedrag te verkrijgen.

6. — (a) Behoudens en in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst wordt het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land terugbetaald aan dat land.

(b) Teneinde het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land vast te stellen, handelt de beheerder volgens de hierna aangegeven procedure :

(i) De bijdragen aan de buffervoorraad van elk bijdragend land met uitsluiting van iedere vrijwillige bijdrage of deel van een vrijwillige bijdrage die op grond van lid 7 onder (a) van Artikel VIII is geleverd en krachtens hetzelfde lid onder (c) is terugbetaald worden geschat en te dien einde zal iedere door een bijdragend land geleverde bijdrage of deel van zulk een bijdrage in metaal worden berekend tegen de minimum prijs geldende op het tijdstip waarop de bijdrage geleverd werd, en worden opgeteld bij het totaal van de door dat land in geld geleverde bijdragen.

(ii) Al het tinmetaal waarover de beheerder beschikt op de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd wordt geschat tegen de verrekensprijs van « cash » tin op de metaalbeurs te Londen op die datum en een gelijk bedrag dient te worden opgeteld bij de totale geldmiddelen waarover de beheerder op die datum beschikt, nadat hij een bedrag zoals vereist in lid 5 van dit artikel heeft gereserveerd.

(iii) Indien het totale op grond van onder (b) (ii) van dit lid vastgestelde bedrag groter is dan het totaal van alle aan de buffervoorraad door alle bijdragende landen geleverde bijdragen (berekend in overeenstemming met het bepaalde in (b) (i) van dit lid) bij elkaar gerekend, wordt het overschot onder de bijdragende landen verdeeld in verhouding tot het totaal van de door elk bijdragend land aan de buffervoorraad geleverde bijdragen, vermenigvuldigd met het aantal dagen dat deze bijdragen ter beschikking van de beheerder hebben gestaan, gerekend tot het tijdstip deze Overeenkomst wordt beëindigd.

Te dien einde worden de bijdragen in tinmetaal berekend in overeenstemming met het bepaalde in (b) (i) van dit lid en wordt elke afzonderlijke bijdrage (in tinmetaal of in geld) vermenigvuldigd met het aantal dagen dat het ter beschikking van de beheerder heeft gestaan; teneinde het aantal dagen dat een bijdrage ter beschikking van de beheerder heeft gestaan te berekenen, worden noch de dag waarop de beheerder de bijdrage ontving, noch de dag waarop deze Overeenkomst werd beëindigd, meegerekend. Het aandeel in het overschot dat aldus aan ieder bijdragend land wordt toegekend zal bij het totaal van de bijdragen van dat land (berekend in overeenstemming met het bepaalde onder (b) (i) van dit lid) worden opgeteld, met dien verstande echter dat bij de verdeling van een dergelijk overschot een verbeurde bijdrage niet zal worden geacht ter beschikking van de beheerder te hebben gestaan gedurende het tijdvak van verbeurdverklaring.

(iv) Indien het totale op grond van (b) (ii) van dit lid vastgestelde bedrag minder is dan het totaal van alle aan de buffervoorraad door alle bijdragende landen geleverde bijdragen (berekend in overeenstemming met het bepaalde in (b) (i) van dit lid) bij elkaar gerekend, wordt het tekort omgeslagen over de bijdragende landen in verhouding tot de totale bijdragen van die landen (berekend in overeenstemming met het bepaalde in (b) (i) van dit lid) en het aandeel in het tekort van elk land aldus in rekening wordt gebracht wordt afgetrokken van het totaal van de bijdragen van dat land (berekend in overeenstemming met het bepaalde in (b) (i) van dit lid).

(v) De uitkomst van de bovenstaande berekening wordt met betrekking tot elk bijdragend land geacht het aandeel van dat land in de buffervoorraad te zijn.

(c) Behoudens de bepalingen van lid 5 van dit Artikel zal de beheerder voorts aan elk bijdragend land zijn aandeel toewijzen (berekend zoals hierboven aangegeven) van het geld en het tinmetaal dat hem ter beschikking staat, met dien verstande echter dat, indien een bijdragend land zijn recht op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad geheel of gedeeltelijk heeft verbeurd krachtens de Artikelen V, VII, VIII, XVII, XVIII of XIX van deze Overeenkomst, dat land tot een zodanig bedrag wordt uitgesloten van de terugbetaling van zijn aandeel en dat het daaruit voortvloeiende restant onder de andere bijdragende landen wordt verdeeld overeenkomstig de in (b) (iv) van dit lid vermelde wijze van verdeling in geval van een tekort.

(d) De verhouding tussen tinmetaal en geld, toegewezen krachtens dit lid, is gelijk voor elk bijdragend land.

7. — Le Directeur remboursera ensuite à chaque pays contribuable les fonds à lui attribués à l'issue des opérations mentionnées au paragraphe 6 du présent Article. Il devra :

(i) Soit transférer à chaque pays contribuable l'étain métal à lui attribué, ledit transfert devant être effectué en douze livraisons mensuelles autant que possible de même tonnage;

(ii) Soit, au gré de tout pays contribuable, vendre la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons et verser au pays intéressé le produit de la vente.

8. — Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent Article, le Directeur répartira entre les pays contributeurs, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux en vertu du paragraphe 6 du présent Article, le solde éventuel des fonds mis en réserve conformément au paragraphe 5 du présent Article.

Article XII.

Stocks dans les pays producteurs.

1. — (a) Les stocks d'étain dans les pays producteurs qui n'ont pas été exportés aux termes de la définition de l'Annexe C, ne pourront à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser 25 pour cent du montant indiqué pour ce pays à l'Annexe E.

(b) Ces stocks ne comprendront pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation, comme défini à l'Annexe C.

(c) Le Conseil pourra remplacer les chiffres inscrits à l'Annexe E par les exportations nettes effectuées pendant toute une période comprenant au moins quatre trimestres consécutifs, dont aucun n'aura été période de contrôle.

2. — Le Conseil pourra autoriser un dépassement du pourcentage prévu à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent Article dans certains pays et pendant des périodes déterminées; il pourra imposer des conditions à l'octroi d'une telle autorisation.

3. — Toute augmentation du pourcentage autorisée aux termes de l'Article XII du Premier Accord et toujours en vigueur au moment de l'expiration dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, seront considérées comme ayant été autorisées ou imposées par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil le 31 décembre 1961 au plus tard.

4. — Toute exportation spéciale autorisée par le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 15 de l'Article VII ainsi que tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions du paragraphe 16 de l'Article VII seront déduits du montant des stocks qui, en vertu du présent Article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

5. — (a) Dans tout pays producteur dont le nom figure à la colonne (1) de l'Annexe F, où du minerai d'étain est inévitablement extrait de son gisement primitif au moment de l'extraction d'un autre minerai dont le nom est inscrit à la colonne (2) de cette même Annexe, et où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe 1 du présent Article limiterait sans raisons valables l'extraction de cet autre minerai, des stocks supplémentaires d'étain pourront être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec ledit autre minerai et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et la quantité exportée de l'autre minerai ne dépassera la proportion inscrite à la colonne (3) de l'Annexe F.

(b) Sauf consentement du Conseil, la liquidation de ces stocks supplémentaires ne pourra commencer, que lorsque tout l'étain métal du Stock Régulateur aura été liquidé; par la suite, il ne pourra être disposé de ces stocks qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble soit de 250 tonnes par trimestre, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus important; toutefois, le Conseil pourra augmenter soit la fraction, soit le tonnage, soit encore la fraction et le tonnage mentionnés dans le présent alinéa.

(c) Tout pays figurant à la colonne (1) de l'Annexe F établira, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle desdits stocks supplémentaires.

(d) Le conseil pourra, avec le consentement du pays producteur intéressé, amender les Annexes E et F.

6. — Chaque pays producteur enverra au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire et qui n'ont pas été exportés au sens de l'Annexe C. Dans ces rapports ne sera pas inclus l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'Annexe C. Ces rapports indiqueront séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

7. — Vervolgens zal de beheerder aan elk bijdragend land het geld terugbetalen dat aan dat land werd toegewezen ingevolge de in lid 6 van dit Artikel vermelde procedure. Hij dient :

(i) Of wel het aldus aan elk bijdragend land toegewezen tinmetaal aan dat land over te dragen in twaalf maandelijke termijnen, die zo gelijk mogelijk dienen te zijn;

(ii) Ofwel, indien het betrokken bijdragende land dat wenst, de hoeveelheid tin te verkopen, welke in een of meer van deze termijnen is begrepen, en aan dat land de netto opbrengst uit te betalen.

8. — Wanneer al het tinmetaal is geliquideerd in overeenstemming met lid 7 van dit Artikel verdeelt de beheerder een eventueel overgebleven saldo van het bedrag dat krachtens lid 5 van dit Artikel is gereserveerd onder de bijdragende landen in de aan elk land overeenkomstig lid 6 van dit artikel toegekende verhoudingen.

Artikel XII.

Voorraden in produktielanden.

1. — (a) De tinvoorraden in een produktieland die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de in bijlage C vervatte bepalingen mogen op geen enkel tijdstip in een controletijdvak groter zijn dan 25 procent van de in bijlage E voor dat land aangegeven hoeveelheid.

(b) Onder dergelijke voorraden wordt niet begrepen tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer zoals aangegeven in Bijlage C.

(c) De Raad kan de in bijlage E aangegeven hoeveelheden vervangen door de netto-uitvoer gedurende een tijdvak van niet minder dan vier opeenvolgende kwartalen die geen controletijdvakken waren.

2. — De Raad kan toestaan dat het in lid 1 onder (a) van dit Artikel bepaalde percentage in bepaalde landen wordt overschreden gedurende nauwkeurig aangegeven tijdvakken en kan voorwaarden verbinden aan de verlening van een dergelijke vergunning.

3. — Elke krachtens Artikel XII van de Eerste Overeenkomst goedgekeurde verhoging van het percentage dat nog geldig is op het tijdstip waarop die Overeenkomst wordt beëindigd, alsmede de voorwaarden die in verband daarmee zijn voorgeschreven, worden geacht te zijn goedgekeurd en voorgeschreven krachtens deze Overeenkomst, behalve indien de Raad op of vóór 31 december 1961 anders bepaalt.

4. — Elke bijzondere krachtens de bepalingen van lid 15 van Artikel VII door de Raad toegestane uitvoer, alsmede elke speciale krachtens de bepalingen van lid 16 van Artikel VII aangelegde voorraad, wordt afgetrokken van de hoeveelheid die het betrokken produktieland krachtens dit artikel in een controletijdvak in voorraad mag hebben.

5. — (a) In een in kolom (1) van bijlage F vermeld produktieland, waar het onvermijdelijk is dat bij het winnen van de andere in kolom (2) van die bijlage vermelde delfstof tinerts van zijn oorspronkelijke plaats wordt verwijderd en waar dientengevolge de in lid 1 van dit Artikel voorgeschreven beperking van voorraden een onbillijke beperking van het winnen van die andere delfstof zou betekenen, mogen extra voorraden tinerts in dat land worden aangelegd, mits de regering van dat land verklaart dat die voorraden uitsluitend gelijktijdig met de andere delfstof gewonnen zijn en dat deze voorraden in haar land zullen blijven, met dien verstande dat de verhouding van dergelijke extra voorraden tot de totale hoeveelheid die van de andere delfstof uitgevoerd is nimmer de in kolom (3) van bijlage F vermelde verhouding overschrijdt.

(b) Behoudens toestemming van de Raad zal de verkoop van dergelijke extra voorraden geen aanvang nemen dan na de liquidatie van al het tinmetaal in de buffervoorraad en daarna zal de verkochte hoeveelheid per kwartaal 1/40 van het geheel, of 250 ton, al naar gelang welke hoeveelheid in elk kwartaal de grootste is, niet overschrijden, met dien verstande dat de Raad het deel of het aantal tonnen vermeld in dit lid onder (b), of beide kan verhogen.

(c) Een in kolom (1) van bijlage F vermeld land zal, in overleg met de Raad, voorschriften opstellen voor de instandhouding, bescherming en controle van genoemde extra voorraden.

(d) De Raad kan met instemming van het betrokken produktieland de bijlagen E en F wijzigen.

6. — Elk produktieland zal op de door de Raad vast te stellen tijden aan de Raad opgaven doen toekomen betreffende de op zijn grondgebied aanwezige tinvoorraden die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de in bijlage C vervatte bepaling. Deze opgaven hebben geen betrekking op tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer zoals aangegeven in bijlage C. In deze opgaven worden de krachtens de bepalingen van lid 5 van dit artikel aanwezige voorraden afzonderlijk vermeld.

7. — Chaque pays producteur communiquera au Conseil, au moins six mois avant l'expiration du présent Accord, les dispositions qu'il envisage pour la liquidation des dépôts spéciaux et de tout ou partie des stocks dont il est question aux paragraphes 1 et 2 du présent Article (autres que les stocks supplémentaires dont la liquidation est régie par les dispositions du paragraphe 5 du présent Article), et il s'entendra avec le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer la liquidation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain, et conformément aux dispositions de l'Article XI concernant la liquidation du stock régulateur. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

Article XIII.

Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain.

1. — Si à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou qu'il risque de se produire une pénurie d'étain, il pourra inviter les pays intéressés à la consommation ou à la production d'étain à lui remettre, dans les délais qu'il aura fixés et pour telle période qu'il aura déterminée :

(i) Un état estimatif de leurs besoins respectifs en étain pour ladite période;

(ii) Un état estimatif de la quantité maximum d'étain que chaque pays pourra mettre à la disposition des consommateurs au cours de ladite période.

2. — Sur la base de ces prévisions, le Conseil comparera le total des besoins et le total des disponibilités prévues pour la période envisagée. Il tiendra compte de l'augmentation ou de la diminution probable des stocks d'étain. Si le Conseil estime qu'une grave pénurie d'étain risque de se produire, il pourra faire aux pays participants des recommandations :

(i) En vue d'assurer le développement au plus haut degré possible de la production dans les pays producteurs;

(ii) En vue d'assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain métal disponibles à un prix qui ne devra pas être supérieur au prix plaond, étant entendu que celui-ci peut être révisé conformément aux dispositions des Articles VI et X.

3. — A cet effet, le Conseil est habilité à communiquer aux pays les renseignements nécessaires au sujet de la répartition des quantités en question.

Article XIV.

Dispositions accessoires.

1. — Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

2. — Sans altérer la portée générale du paragraphe 1 du présent Article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes :

(a) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des fins déterminées, à moins que de telles interdictions ou restrictions ne soient autorisées par l'Accord général sur les trafics douaniers et le commerce;

(b) Ils créeront des conditions telles que la production d'étain puisse passer des entreprises à faible rendement aux entreprises à grand rendement et ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements;

(c) Ils ne disposeront des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales qu'après avoir fait connaître publiquement leur intention six mois à l'avance. Le Conseil pourra consentir une réduction de cette période de six mois. L'annonce publique spécifiera les raisons qui rendent cette opération nécessaire, la quantité qui sera débloquée, la disposition envisagée pour le déblocage, la date la plus proche à laquelle l'étain débloqué sera rendu disponible et la durée prévue pour l'accomplissement de cette opération. Au cours de celle-ci, les intérêts des producteurs et des consommateurs devront être protégés dans la mesure du possible contre toute désorganisation de leurs marchés habituels. Tout pays participant qui désire liquider de tels stocks devra, sur la demande du Conseil ou de tout autre pays participant qui estimera avoir des intérêts importants dans cette affaire, procéder à des consultations en vue de rechercher le meilleur moyen d'éviter toute atteinte grave aux intérêts économiques des pays producteurs et des pays consommateurs. Ce pays participant tiendra dûment compte de toute recommandation du Conseil en la matière. Si l'annonce est faite à une époque qui ne soit pas une période de contrôle et si, avant

7. — Elk produktieland stelt niet later dan zes maanden voor het einde van deze Overeenkomst de Raad in kennis van zijn verkoopplannen voor speciale voorraden en voor het geheel of een deel van de in de leden 1 en 2 van dit Artikel genoemde voorraden (behalve de extra voorraden waarvan de verkoop geregeld wordt door de bepalingen van lid 5 van dit Artikel) en pleegt overleg met de Raad betreffende de meest geeignende wijze om deze verkoop te verrichten zonder de tinmarkt onnodig te ontwrichten en in overeenstemming met de bepalingen van Artikel XI betreffende de liquidatie van de buffervoorraad. Elk produktieland houdt behoorlijk rekening met de aanbevelingen van de Raad.

Artikel XIII.

Maatregelen in geval van een tintekort.

1. — Indien de Raad te eniger tijd mocht blijken dat een tekort aan tin is ontstaan of moet worden verwacht, kan hij de landen die belang hebben bij het gebruik of de produktie van tin verzoeken aan de Raad op een door hem vast te stellen datum met betrekking tot een door hem te bepalen tijdvak over te leggen :

(i) Begrotingen van hun onderscheidene behoeften aan tin gedurende dat tijdvak, en

(ii) Begrotingen van de maximale hoeveelheden tin die elk land gedurende dat tijdvak ter beschikking van de verbruikers kan stellen.

2. — Op basis van deze begrotingen vergelijkt de Raad het totaal van de geraamde behoeften met het totaal van de verwachte aanvoer gedurende het bedoelde tijdvak. Hij houdt rekening met de vermoedelijke toename of afname van de tinvoorraden. Indien de Raad van oordeel is dat er waarschijnlijk een ernstig tekort aan tin zal ontstaan, kan hij aanbevelingen doen aan de deelnemende landen :

(i) Teneinde de maximale ontwikkeling van de produktie in de produktielanden te verzekeren;

(ii) Teneinde aan verbruikslanden de billijke verdeling te waarborgen van de beschikbare hoeveelheden tinmetaal tegen een prijs die niet boven de maximumprijs mag liggen, met dien verstande dat deze maximumprijs kan worden gewijzigd in overeenstemming met de bepalingen van de Artikelen VI en X.

3. — Met het oog hierop is de Raad gerechtigd aan de landen de nodige inlichtingen te geven betreffende de toewijzing van de bedoelde hoeveelheden.

Artikel XIV.

Bijkomstige bepalingen.

1. — Deelnemende landen zullen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst alle krachten inspannen en samenwerken om te bevorderen dat de doelstellingen ervan worden bereikt.

2. — Niettegenstaande de algemene strekking van lid 1 van dit Artikel, dienen de deelnemende landen in het bijzonder de volgende voorwaarden in acht te nemen :

(a) Zolang er voldoende hoeveelheden tin ter beschikking staan om hun behoeften volledig te dekken mogen zij het gebruik van tin voor speciaal aangeduide doeleinden niet verbieden of beperken behalve onder omstandigheden waarin zulk een verbod of zulk een beperking krachtens de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel geoorloofd zou zijn;

(b) Zij dienen voorwaarden in het leven te roepen die het overbrengen van tinproduktie van minder naar meer doelmatig werkende ondernemingen bevorderen en zij dienen het behoud van de natuurlijke tinrijkdommen te begunstigen door te verhinderen dat tinvoorkomens voortijdig worden prijsgegeven; en

(c) Zij mogen tinvoorraden die geen handelsvoorraden zijn niet van de hand doen dan zes maanden na een openbare kennisgeving. De Raad kan voor die kennisgeving een kortere termijn toestaan. De openbare kennisgeving vermeldt de reden van de verkoop, de hoeveelheid die wordt vrijgegeven, de wijze of wijzen waarop de verkoop zal geschieden, de vroegste datum waarop het tin beschikbaar is en het tijdvak waarin verwacht wordt dat de verkoop zal zijn voltooid. Tijdens zulk een verkoop worden producenten en verbruikers beschermd tegen onnodige ontwrichting van hun gebruikelijke markten. Een deelnemend land dat zulke voorraden wenst te verkopen dient, op verzoek van de Raad of van een ander deelnemend land dat zich als sterk belanghebbend beschouwt, overleg te plegen ten aanzien van de beste wijze om aanzienlijke schade aan de economische belangen van produktie- en verbruikslanden te vermijden. Het deelnemend land dient de nodige aandacht te schenken aan de aanbevelingen van de Raad ter zake. Indien de kennisgeving geschiedt op een tijdstip dat niet binnen een controletijdvak valt, en een controletijdvak krachtens Artikel VII wordt aangewezen vóór het einde van de na de kennisgeving ver-

l'expiration du préavis, une période de contrôle est déclarée aux termes de l'Article VII, le pays participant qui désire liquider de tels stocks devra, nonobstant toutes consultations antérieures, procéder à de nouvelles consultations avec le Conseil et revoir les dispositions prises antérieurement pour la liquidation, en tenant dûment compte de toutes nouvelles recommandations que le Conseil pourrait faire.

Article XV.

Normes de travail équitables.

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article XVI.

Dispositions concernant la sécurité sociale.

1. — Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :

(a) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

(b) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures :

(i) Se rapportent au commerce des armes, des munitions, du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises et matières destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque ; ou

(ii) Sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale;

(c) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu pour le compte d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participants à un tel accord;

(d) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. — Les pays participants notifieront, dès que faire se pourra, au Président du Conseil toutes mesures prises concernant l'étain dans le cadre des dispositions du sous-alinéa (ii) de l'alinéa (b) ou de l'alinéa (d) du paragraphe E du présent Article. Le Président en avisera les autres pays participants.

3. — Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera dans le cadre du présent Accord que ses intérêts économiques sont gravement lésés par les mesures prises par un ou plusieurs pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

4. — Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits et il décidera à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs et à la majorité des voix détenues par les pays producteurs si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

Article XVII.

Plaintes et différends.

1. — Toute plainte selon laquelle un pays participant aurait commis une infraction au présent Accord, et au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs au présent Accord, sera, à la requête du pays plaignant, déférée au Conseil qui prendra une décision en la matière.

2. — Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra, à la requête de tout pays participant, être soumis au Conseil pour décision.

3. — Dans tous les cas où un différend aura été déféré au Conseil en vertu du paragraphe 2 du présent Article ou dans tous les cas où une plainte impliquant un différend relatif à l'interprétation ou à

eiste termijn, dient het deelnemende land dat de voorraden wenst te verkopen, zelfs indien reeds eerder overleg was gepleegd, opnieuw met de Raad te overleggen en het verkoopplan te herzien met inachtneming van de eventuele aanbevelingen van de Raad.

Artikel XV.

Billijke arbeidsvoorwaarden.

De deelnemende landen verklaren dat zij, teneinde het dalen van de levensstandaard en het ontstaan van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen, zullen trachten in de tinindustrie billijke arbeidsvoorwaarden te verzekeren.

Artikel XVI.

Bepalingen inzake nationale veiligheid.

1. — Niets in deze Overeenkomst dient aldus te worden uitgelegd dat:

(a) Een deelnemend land inlichtingen zou moeten verstrekken, welker openbaarmaking door dit land wordt beschouwd als strijdig met zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid; of

(b) Een deelnemend land niet, alleen of tezamen met andere landen, die maatregelen zou mogen nemen welke het noodzakelijk acht voor de bescherming van zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid, wanneer die maatregelen :

(i) Betrekking hebben op handel in wapenen, munitie of oorlogstuig, of op handel in andere goederen en materialen, welke direct of indirect gedreven wordt met het doel om een militaire inrichting van een land te bevoorraden, dan wel

(ii) Worden genomen in oorlogstijd of tijdens een andere noodtoestand in het internationale verkeer; of

(c) Een deelnemend land een intergouvernementele overeenkomst (of andere overeenkomst ten behoeve van een land met het doel in dit lid aangegeven), die gesloten is door of voor een militaire inrichting met het doel om aan wezenlijke behoeften van de nationale veiligheid van een of meer landen die deelnemen aan een zodanig overeenkomst tegemoet te komen, niet zou mogen sluiten of uitvoeren; of

(d) Een deelnemend land niet alle maatregelen zou mogen nemen die voortvloeien uit zijn verplichtingen krachtens het Handvest van de Verenigde Naties voor het bewaren van de internationale vrede en veiligheid.

2. — Deelnemende landen stellen de voorzitter zo spoedig mogelijk in kennis van de maatregelen welke zij nemen ten aanzien van tin uit hoofde van (b) (ii) of (d) van lid 1 van dit Artikel, en de voorzitter verwittigt de andere deelnemende landen daarvan.

3. — Een deelnemend land dat binnen het kader van deze Overeenkomst van oordeel is dat zijn economische belangen ernstig zijn geschaad door maatregelen genomen door een of meer andere deelnemende landen, met uitzondering van die maatregelen die in oorlogstijd worden genomen krachtens, het bepaalde in lid 1 van dit Artikel, kan een klacht indienen bij de Raad.

4. — Na ontvangst van zulk een klacht beoordeelt de Raad de feiten en beslist met een meerderheid van de stemmen die de verbruikslanden bezitten en een meerderheid van de stemmen die de produktielanden bezitten of het betrokken land zijn klacht terecht heeft ingediend, en indien de Raad besluit dat dit het geval is staat hij dat land toe de Overeenkomst op te zeggen.

Artikel XVII.

Klachten en geschillen.

1. — Elke klacht dat een deelnemend land op deze Overeenkomst een inbreuk heeft gemaakt waarvoor geen voorziening elders in deze Overeenkomst is getroffen wordt op verzoek van het land dat de klacht indient verwezen naar de Raad, die in deze beslist.

2. — Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst wordt op verzoek van een deelnemend land verwezen naar de Raad, die in deze beslist.

3. — In alle gevallen waar een geschil naar de Raad is verwezen krachtens lid 2 van dit Artikel, of in alle gevallen waarin krachtens lid 1 van dit Artikel een klacht naar de Raad is verwezen ten aanzien

l'application du présent Accord aura été déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent Article, la majorité des pays participants, ou bien un ou plusieurs pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil, peuvent demander au Conseil qu'après avoir examiné la question à fond et avant de rendre sa décision, il prenne sur les points en litige l'avis du comité consultatif dont il est question au paragraphe 4 du présent Article.

4. — (a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des voix exprimées, le comité consultatif aura la composition suivante :

(i) Deux membres qui seront désignés par les pays producteurs et dont l'un doit posséder une compétence particulière dans le genre de questions faisant l'objet du différend et l'autre avoir une formation et une expérience juridiques suffisantes;

(ii) Deux membres remplissant les conditions mentionnées ci-dessus, désignés par les pays consommateurs; et

(iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres désignés conformément aux dispositions des sous-alinéas (i) et (ii) ou, si l'accord ne peut se faire sur son choix, par le Président du Conseil.

(b) Les ressortissants des pays participants pourront être choisis pour faire partie du comité consultatif et les membres nommés siègeront à titre individuel et sans recevoir d'instructions d'un Gouvernement quelconque.

(c) Les dépenses du comité consultatif seront à la charge du Conseil.

5. — L'avis du comité consultatif et les raisons qui le motivent seront soumis au Conseil qui, après étude de la documentation pertinente, tranchera le différend.

6. — Sauf dispositions contraires prévues au présent Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution à cet effet a été adoptée. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

7. — Si, aux termes du présent Article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction soit prévue par ailleurs au présent Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

8. — Aux termes du présent Article, l'expression « infraction au présent Accord » sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément aux dispositions du présent Accord.

Article XVIII.

Amendements et suspensions.

1. — (a) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, recommander aux Gouvernements Contractants d'apporter des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrira le délai dans lequel chacun des Gouvernements Contractants devra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il ratifie ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé pour son propre compte ou pour le compte d'un ou de plusieurs Etats ou d'un ou de plusieurs Territoires participant séparément au présent Accord.

(b) Le Conseil pourra prolonger le délai prescrit par lui conformément à l'alinéa (a) du présent paragraphe pour la notification de la ratification ou de l'acceptation.

2. — Si, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa (a) ou prolongé en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants, il entrera en vigueur immédiatement dès que la dernière ratification ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. — Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa (a) ou prolongé en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent Article, il n'est pas ratifié ou accepté par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs.

van een geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, kunnen ofwel een meerderheid van deelnemende landen, ofwel deelnemende landen die tenminste een derde van de stemmen van de Raad bezitten verlangen dat de Raad na ampele overweging het oordeel van de in lid 4 van dit Artikel bedoelde commissie van advies omtrent van geschil vraagt, alvorens een beslissing te nemen.

4. — (a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, bestaat de Commissie van advies uit :

(i) Twee door de produktielanden te benoemen personen, waarvan de één bijzondere bekwaamheden bezit op het gebied van de in het geding zijnde kwestie en de andere een bekwaam en ervaren jurist is;

(ii) Twee door de verbruikslanden te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden; en

(iii) Een voorzitter gekozen met eenparigheid van stemmen door de vier personen die krachtens de onder (i) en (ii) vervatte bepalingen zijn benoemd, of, indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, door de voorzitter van de Raad.

(b) Onderdanen van deelnemende landen kunnen worden gekozen om in de commissie van advies zitting te nemen en de benoemde personen treden op in hun persoonlijke kwaliteit en zonder instructies van enige regering.

(c) De onkosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

5. — Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit oordeel is gebaseerd worden voorgelegd aan de Raad die, na alle desbetreffende gegevens te hebben bestudeerd, inzake het geschil beslist.

6. — Behalve indien anders is bepaald in deze Overeenkomst, kan slechts worden vastgesteld dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, indien een desbetreffende beslissing door middel van een resolutie is aangenomen. Wanneer de inbreuk is vastgesteld, dient daarbij steeds de aard en de omvang daarvan te worden omschreven.

7. — Indien de Raad krachtens dit Artikel vaststelt dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, kan de Raad, behalve wanneer een andere straf elders in deze Overeenkomst is voorzien, het betrokken land vervallen verklaren van zijn stemrecht en andere rechten totdat dat land de inbreuk heeft hersteld of op andere wijze aan zijn verplichtingen heeft voldaan.

8. — In dit Artikel wordt onder « inbreuk op deze Overeenkomst » mede verstaan de inbreuk op enige door de Raad gestelde voorwaarde of het nalaten een krachtens deze Overeenkomst door de Raad aan een deelnemend land opgelegde verplichting na te leven.

Artikel XVIII.

Wijzigingen en schorsing.

1. — (a) De Raad kan met een meerderheid van twee-derde van de stemmen die de produktielanden bezitten en twee-derde van de stemmen die de verbruikslanden bezitten, aan de Overeenkomstsluitende Regeringen wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen. In zijn aanbeveling bepaalt de Raad de termijn waarbinnen elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ter kennis dient te brengen of zij de aanbevolen wijziging al dan niet bekrachtigd of aanvaardt, hetzij te eigen behoeve, hetzij ten behoeve van een of meer landen of gebieden die afzonderlijk aan deze Overeenkomst deelnemen.

(b) De Raad kan de door hem krachtens (a) van dit lid vastgestelde termijn voor mededeling van bekrachtiging of aanvaarding verlengen.

2. — Indien binnen de termijn bepaald krachtens (a) van lid 1 of verlengd krachtens (b) van lid 1 van dit Artikel een wijziging door of namens alle deelnemende landen wordt bekrachtigd of aanvaard, treedt deze wijziging in werking onmiddellijk na ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van de laatste kennisgeving van bekrachtiging of aanvaarding.

3. — Indien binnen de termijn bepaald krachtens (a) of verlengd krachtens (b) van lid 1, een wijziging door of namens deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door of namens de deelnemende landen die twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten niet is bekrachtigd of aanvaard, treedt deze wijziging niet in werking.

4. — Si, à l'expiration du délai fixé en vertu de l'alinéa (a) ou prolongé en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs :

(a) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels ou pour le compte desquels sa ratification ou son acceptation aura été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la dernière ratification ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs;

(b) Le Conseil décidera, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur d'un amendement, si celui-ci est de nature à justifier que la participation à l'Accord des pays consommateurs qui n'auront pas ratifié ou accepté l'amendement soit suspendue à partir de la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur conformément à l'alinéa (a) du présent paragraphe, et il portera cette décision à la connaissance de tous les pays participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de la nature indiquée ci-dessus, les pays consommateurs qui ne l'auront pas ratifié ou accepté, devront faire savoir au Conseil, dans le mois qui suivra la décision de ce dernier, s'ils considèrent toujours l'amendement comme inacceptable et la participation à l'Accord des pays consommateurs qui agiront de la sorte sera *ipso facto* suspendue, étant entendu toutefois que si l'un quelconque desdits pays consommateurs prouve au Conseil qu'il lui était impossible de ratifier ou d'accepter un amendement avant son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe, par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, le Conseil pourra différer le prononcé de la suspension en attendant que ces difficultés soient surmontées et que le pays consommateur notifie sa décision au Conseil;

(c) Le Conseil pourra réintégrer, aux conditions qu'il jugera équitables, tout pays consommateur qui aura été suspendu en exécution de l'alinéa (b) du présent paragraphe.

5. — Le pays consommateur qui estimera que ses intérêts seront lésés par un amendement pourra, avant l'expiration du délai fixé en vertu de l'alinéa (a) ou prolongé en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent Article ou avant l'expiration de tout délai qui précèdera le prononcé de la suspension d'un pays consommateur, en vertu des dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 4 du présent Article, notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord son retrait du présent Accord; ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement ou à la date à laquelle la suspension aura été décidée, au choix dudit pays et suivant ce qui sera indiqué dans sa notification.

6. — Tout amendement au présent Article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants.

7. — Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception des instruments de ratification ou d'acceptation conformément au paragraphe 1 du présent Article et l'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 2 ou 6 ou à l'alinéa (a) du paragraphe 4 du présent Article.

8. — Les dispositions du présent Article n'affecteront pas les pouvoirs prévus au présent Accord en ce qui concerne les amendements ou extensions à apporter aux Annexes au présent Accord.

Article XIX.

Retrait.

1. — Tout pays participant qui se retire du présent Accord pendant la durée de son application n'aura droit à aucune part ni du produit de la liquidation du Stock Régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord dans le cadre des dispositions de l'Article XX, à moins que le retrait n'ait lieu :

(i) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article XVI ou du paragraphe 5 de l'Article XVIII, ou

(ii) Moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un an au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. — Tout pays consommateur qui aura été suspendu conformément aux dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 4 de l'Article XVIII ne perdra pas pour autant ses droits à participer au produit de la liqui-

4. — Indien aan het einde van de termijn bepaald krachtens (a) of verlengd krachtens (b) van lid 1 een wijziging wordt bekrachtigd of aanvaard door of namens de deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door of namens de deelnemende landen die twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten.

(a) Treedt de wijziging voor de deelnemende landen door of namens welke van bekrachtiging of aanvaarding is kennis gegeven, in werking drie maanden na de ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van de laatste kennisgeving van bekrachtiging of aanvaarding die nodig is om alle stemmen van de produktielanden en twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden te omvatten;

(b) Beslist de Raad zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van een wijziging of de wijziging van dien aard is dat de verbruikslanden die deze niet bekrachtigen of aanvaarden geschorst worden met ingang van de datum waarop de wijziging krachtens (a) van dit lid in werking treedt en doet hij van die beslissing mededeling aan alle deelnemende landen. Indien de Raad bepaalt dat de wijziging van zodanige aard is dat de verbruikslanden die de wijziging niet hebben bekrachtigd of aanvaard binnen een maand na deze beslissing aan de Raad medede of de wijziging nog steeds onaanvaardbaar is, en de verbruikslanden die zulks hebben gedaan worden *ipso facto* geschorst, met dien verstande dat indien een verbruiksland ten genoegen van de Raad aantoonde dat zijn bekrachtiging of aanvaarding van een wijziging wegens constitutionele moeilijkheden niet kon worden verkregen voordat de wijziging in werking trad krachtens (a) van dit lid de Raad de schorsing kan uitstellen totdat deze moeilijkheden zijn overwonnen en het verbruiksland zijn besluit aan de Raad heeft medegedeeld;

(c) Kan de Raad een verbruiksland dat geschorst is krachtens (b) van dit lid in zijn rechten herstellen op de voorwaarden die de Raad billijk acht.

5. — Indien een verbruiksland van oordeel is dat zijn belangen door een wijziging worden geschaad, kan dit land voor het verstrijken van de termijn vastgesteld krachtens (a) van lid 1 of verlengd krachtens (b) van lid 1 van dit Artikel of voor het verstrijken van enige termijn totdat tot de schorsing van een verbruiksland is besloten op grond van het bepaalde onder (b) van lid 4 van dit artikel de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland kennisgeven van zijn opzegging van deze Overeenkomst, en deze opzegging treedt in werking op dezelfde datum als de wijziging, of op de datum waarop tot zulk een schorsing in overeenstemming met de wens en kennisgeving van dat land is besloten.

6. — Elke wijziging van dit Artikel treedt slechts in werking indien deze wijziging wordt bekrachtigd of aanvaard door of namens alle deelnemende landen.

7. — De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland geeft alle belanghebbende regeringen en de Raad kennis van de ontvangst van akten van bekrachtiging of aanvaarding in overeenstemming met lid 1 van dit Artikel, alsook van de inwerkingtreding van een wijziging in overeenstemming met de leden 2 of 6 of (a) van lid 4 van dit Artikel.

8. — De bepalingen van dit Artikel doen geen afbreuk aan de bevoegdheid krachtens deze Overeenkomst om de bijlagen bij deze Overeenkomst te wijzigen of uit te breiden.

Artikel XIX.

Opzegging.

1. — Een deelnemend land dat deze Overeenkomst opzegt tijdens de werkingsduur der Overeenkomst kan geen aanspraak maken op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van Artikel XI, noch kan zij aanspraak maken op een aandeel in de andere bezittingen van de Raad bij de beëindiging van deze Overeenkomst op grond van de bepalingen van Artikel XX, wanneer de opzegging niet is geschied :

(i) In overeenstemming met het bepaalde in lid 4 van Artikel XVI of lid 5 van Artikel XVIII; of

(ii) Door kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met een termijn van ten minste twaalf maanden niet eerder dan een jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. — Niettemin verliest een verbruiksland dat geschorst is in overeenstemming met het bepaalde in (b) van lid 4 van Artikel XVIII geen enkele aanspraak op zijn aandeel in de opbrengst van de liqui-

dation du Stock Régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni à participer aux autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord, dans le cadre des dispositions de l'Article XX.

3. — Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements intéressés et au Conseil International de l'étain la réception de toute notification de retrait du présent Accord.

Article XX.

Durée, expiration et renouvellement.

1. — (a) Sauf dispositions contraires prévues au présent Article ou à l'Article XXI, la durée du présent Accord sera de cinq ans à compter du 1^{er} juillet 1961.

(b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, prolonger la durée du présent Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas dans l'ensemble douze mois.

2. — Tout Gouvernement Contractant pourra à tout moment notifier son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil qu'il soit mis fin au présent Accord. Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, il recommandera aux Gouvernements Contractants qu'il soit mis fin au présent Accord. Si les pays qui détiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits pays.

3. — Le Conseil examinera de temps à autre le rapport qui paraît devoir exister entre l'offre et la demande de l'étain au moment de l'expiration du présent Accord et, dans une recommandation adressée aux Gouvernements Contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur du présent Accord, il leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que le présent Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme.

4. — (a) A l'expiration du présent Accord, le Stock Régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'Article XI

(b) Tous les engagements du Conseil autres que ceux du Stock Régulateur une fois réglés, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé au présent paragraphe.

(c) Si un organisme est constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents qu'il déterminera et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme, tout ou partie de ses autres actifs.

(d) Si un organisme successeur n'est pas constitué :

(i) Le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou à telle autre organisation internationale désignée par lui ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon;

(ii) Le reste des actifs du Conseil, autres que les fonds, sera vendu ou réalisé selon les directives du Conseil; et

(iii) Le produit de cette réalisation et les autres fonds restant encore à l'actif du Conseil seront alors répartis entre les pays participants au prorata du total des contributions faites par ces pays au Compte Administratif, établi en vertu de l'Article V.

5. — Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 4 du présent Article, à la liquidation du Stock Régulateur ainsi que des stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'Article XII, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du Premier Accord; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

datie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van Artikel XI of op zijn aandeel in de andere bezittingen van de Raad bij het beëindigen van deze Overeenkomst op grond van de bepalingen van Artikel XX.

3. — De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland stelt alle belanghebbende regeringen en de Raad in kennis van de ontvangst der kennisgevingen van opzegging van deze Overeenkomst.

Artikel XX.

Werkingsduur, beëindiging en verlenging.

1. — (a) Tenzij anders bepaald in dit Artikel of Artikel XXI, is de werkingsduur van deze Overeenkomst vijf jaar te rekenen van 1 juli 1961 af.

(b) De Raad kan met twee-derde meerderheid van de stemmen die produktielanden bezitten en twee-derde van de stemmen die de verbruikslanden bezitten de werkingsduur van deze Overeenkomst verlengen met een tijdvak of tijdvakken van in totaal niet langer dan 12 maanden.

2. — Een Overeenkomstsluitende Regering kan te allen tijde kennisgeven van haar voornemen tijdens de volgende vergadering van de Raad voor te stellen deze Overeenkomst te beëindigen. Indien de Raad met een meerderheid van twee-derde van de stemmen die de produktielanden bezitten en twee-derde van de stemmen die de verbruikslanden bezitten zulk een voorstel aanneemt, beveelt de Raad aan de Overeenkomstsluitende Regeringen aan deze Overeenkomst te beëindigen. Indien de landen die twee-derde van de stemmen van de produktielanden en twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten de Raad verwittigen dat zij de aanbeveling aanvaarden, wordt deze Overeenkomst beëindigd op een door de Raad te bepalen datum, doch uiterlijk 6 maanden nadat de Raad de laatste kennisgeving van bovengenoemde landen heeft ontvangen.

3. — Op gezette tijden gaat de Raad na welke verhouding bij de beëindiging van de Overeenkomst waarschijnlijk tussen het aanbod van tin en de vraag naar tin zal bestaan en doet uiterlijk 4 jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst een aanbeveling aan de Overeenkomst wordt verlengd en, indien dit het geval is, in welke vorm.

4. — (a) Bij het beëindigen van deze Overeenkomst wordt de buffervoorraad geliquideerd in overeenstemming met de bepalingen van Artikel XI;

(b) Nadat aan alle door de Raad aangegane verplichtingen die geen verplichtingen van de buffervoorraad zijn, is voldaan, worden de overblijvende activa van de hand gedaan op de in dit lid bepaalde wijze.

(c) Indien een lichaam in het leven wordt geroepen ter opvolging van de Raad, draagt de Raad zijn archief, het statistisch materiaal en de andere stukken die de Raad aanwijst aan het lichaam dat hem opvolgt over en kan de Raad met een gedistribuerde twee-derde meerderheid alle of een gedeelte van zijn overblijvende activa aan zulk een lichaam overdragen.

(d) Indien geen lichaam ter opvolging van de Raad in het Leven wordt geroepen :

(i) Draagt de Raad zijn archief, het statistische materiaal en alle andere stukken aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, of aan een door de Secretaris-Generaal aangewezen internationale organisatie over; bij het uitblijven van zulk een aanwijzing handelt de Raad naar eigen goeddunken;

(ii) Worden de overblijvende activa van de Raad, voorzover deze geen geldmiddelen zijn, verkocht of op enige andere manier te gelde gemaakt op een door de Raad aan te duiden wijze; en

(iii) Worden de opbrengst van zulk een verkoop alsmede alle andere bezittingen in geld, verdeeld op zodanige wijze dat elk deelnemend land een aandeel ontvangt in verhouding tot zijn bijdragen aan de ingevolge de bepalingen van Artikel V ingestelde administratieve rekening.

5. — De Raad blijft zo lang bestaan als nodig is voor de tenuitvoerlegging van lid 4 van dit artikel, het toezicht op de liquidatie van de buffervoorraad en van alle krachtens Artikel XII in de produktielanden aanwezige voorraden, alsmede het toezicht op de behoorlijke naleving van de door de Raad krachtens deze Overeenkomst of krachtens de Eerste Overeenkomst opgelegde voorwaarden en hij oefent die functies en bevoegdheden uit die hem krachtens deze Overeenkomst zijn verleend voor zover zulks in dit opzicht nodig is.

Article XXI.

Signature, ratification, acceptation et entrée en vigueur.

1. — Le présent Accord sera ouvert, à Londres, du 1^{er} septembre au 31 décembre 1960, à la signature des Gouvernements représentés à la session de 1960 de la Conférence des Nations Unies sur l'étain.

2. — Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. — Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article :

(a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif si des instruments de ratification ou d'acceptation ont été déposés le 30 juin 1961 ou avant cette date au nom de Gouvernements représentant au moins neuf des pays consommateurs énumérés à la colonne (1) de l'Annexe B, détenant ensemble au moins 500 des voix dénombrées à la colonne (5) de ladite Annexe, et au moins six des pays producteurs détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées à la colonne (5) de l'Annexe A. Pour autant qu'il ait été satisfait aux dispositions ci-dessus, le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} juillet 1961 pour les Gouvernements qui l'auront ratifié ou accepté.

(b) A l'égard de tout Gouvernement signataire qui ratifiera ou acceptera le présent Accord le 1^{er} juillet 1961 ou après cette date, le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

4. — Si les conditions énoncées à l'alinéa (a) du paragraphe 3 du présent article requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord ne sont pas remplies, mais si des instruments de ratification ou d'acceptation, ou de déclaration d'intention de ratifier ou d'accepter l'Accord ont été déposés le 30 juin 1961 ou avant cette date auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom de Gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées à l'alinéa (a) du paragraphe 3 du présent Article, le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1961 pour lesdits Gouvernements et ultérieurement pour tout autre Gouvernement signataire à la date du dépôt de son instrument dans les conditions énoncées ci-dessus.

5. — Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, dès que des instruments de ratification ou d'acceptation auront été déposés au nom de Gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées à l'alinéa (a) du paragraphe 3 du présent Article, le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits Gouvernements et ultérieurement pour tout autre Gouvernement signataire à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

6. — Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, mais n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe 5 dudit Article le 31 décembre 1961 ou avant cette date, le Président convoquera le Conseil le plus tôt possible. Le Conseil pourra décider soit de mettre fin au présent Accord à la date qu'il fixera, soit à étudier, à la date ou aux dates qu'il jugera opportunes, la question de savoir s'il doit être mis fin au présent Accord. A moins que le présent Accord ne soit entré en vigueur à titre définitif, il y sera mis fin au plus tard le 30 juin 1962.

7. — Si le présent Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 3 ou du paragraphe 5 du présent Article, et si un Gouvernement qui a déclaré son intention de ratifier ou d'accepter le présent Accord, ne dépose pas son instrument de ratification ou d'acceptation avant l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit Gouvernement cessera d'être partie au présent Accord, étant entendu que le Conseil pourra, à la demande du Gouvernement intéressé, prolonger le délai précité et qu'en outre ledit Gouvernement pourra se retirer de l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis d'au moins 30 jours donné au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

8. — Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord adressera une copie certifiée conforme du présent Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Accord lui sera pareillement communiqué.

9. — Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Artikel XXI.

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, en inwerkingtreding.

1. — Deze Overeenkomst wordt van 1 september tot 31 december 1960 te Londen ter ondertekening opgesteld voor de regeringen die waren vertegenwoordigd op de zitting van de Tinconferentie van de Verenigde Naties in 1960.

2. — Deze Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging of aanvaarding door de ondertekende Regeringen in overeenstemming met hun onderscheidene constitutionele bepalingen. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

3. — Behoudens de bepalingen van de leden 4 en 5 van dit Artikel :

(a) Treedt deze Overeenkomst definitief in werking indien akten van bekrachtiging of aanvaarding op of vóór 30 juni 1961 zijn nedergelegd namens Regeringen die tenminste negen der verbruikslanden vermeld in kolom 1 van bijlage B die tezamen tenminste 500 van de in kolom 5 van die bijlage aangegeven stemmen bezitten en tenminste zes der produktielanden die tezamen tenminste 950 van de in kolom 5 van bijlage A aangegeven stemmen bezitten, vertegenwoordigen. Mits aan deze voorwaarden is voldaan, treedt deze Overeenkomst definitief op 1 juli 1961 in werking voor de Regeringen die haar hebben bekrachtigd of aanvaard.

(b) Treedt deze Overeenkomst definitief in werking voor elke ondertekende Regering die haar op of na 1 juli 1961 bekrachtigt of aanvaardt op de datum van nederlegging van haar akte van bekrachtiging of aanvaarding.

4. — Indien aan de in (a) van lid 3 van dit Artikel gestelde voorwaarden voor de definitieve inwerkingtreding van deze Overeenkomst niet is voldaan, doch op of voor 30 juni 1961 namens de regeringen die landen vertegenwoordigen die aan de in (a) van lid 3 van dit artikel gestelde voorwaarden voldoen, akten van bekrachtiging of aanvaarding zijn nedergelegd bij, of mededeling is gedaan van het voornemen haar te bekrachtigen of te aanvaarden aan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, zal deze Overeenkomst voorlopig op 1 juli 1961 voor die regeringen in werking treden en daarna voor iedere andere ondertekende Regering op de datum waarop een dergelijke akte of mededeling namens haar wordt nedergelegd of gedaan.

5. — Indien deze Overeenkomst krachtens lid 4 van dit Artikel voorlopig in werking is getreden, treedt zij vanaf het tijdstip van nederlegging van akten van bekrachtiging of aanvaarding namens de regeringen die landen vertegenwoordigen die aan de in (a) van lid 3 van dit artikel gestelde voorwaarden voldoen, definitief in werking voor die regeringen en daarna voor iedere andere ondertekende regering op de datum waarop haar akte van bekrachtiging of aanvaarding wordt nedergelegd.

6. — Indien deze Overeenkomst krachtens lid 4 van dit artikel voorlopig in werking is getreden, doch nog niet definitief krachtens lid 5 van dit Artikel op de vóór 31 december 1961, roept de Voorzitter zo spoedig mogelijk een vergadering van de Raad bijeen. De Raad kan beslissen; hetzij op een door hem vast te stellen datum deze Overeenkomst te beëindigen, hetzij op een door hem wenselijk geachte datum of wenselijk geachte data de vraag te bespreken of deze Overeenkomst moet worden beëindigd.

Tenzij deze Overeenkomst echter definitief in werking treedt, wordt zij niet later dan 30 juni 1962 beëindigd.

7. — Indien deze Overeenkomst krachtens (a) van lid 3 of krachtens lid 5 van dit Artikel definitief in werking is getreden en indien een regering die mededeling heeft gedaan van haar voornemen haar te bekrachtigen of te aanvaarden, niet binnen een tijdvak van negentig dagen te rekenen van de datum van de definitieve inwerkingtreding af een akte van bekrachtiging of aanvaarding nederlegt, neemt die regering niet langer deel aan deze Overeenkomst, met dien verstande dat de Raad het bovengenoemde tijdvak op verzoek van die regering kan verlengen en voorts dat die regering de Overeenkomst kan opzeggen vóór het einde van dat tijdvak of van de verlenging daarvan door kennisgeving van opzegging met inachtneming van een termijn van tenminste dertig dagen aan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

8. — Zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zendt de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland een gewaarmerkt afschrift van deze Overeenkomst aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie in overeenstemming met Artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Alle wijzigingen van deze Overeenkomst worden evenzo medegedeeld.

9. — De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland dient met betrekking tot deze Overeenkomst :

(a) Notifiera aux Gouvernements intéressés toute ratification, acceptation ou déclaration de l'intention de ratifier ou d'accepter le présent Accord;

(b) Convoquera la première réunion du Conseil pour le 3 juillet 1961.

Article XXII.

Adhésion.

1. — Tout Gouvernement, qu'il ait été ou non représenté à la session de 1960 de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, pourra adhérer au présent Accord, moyennant consentement du Conseil et aux conditions fixées par celui-ci.

2. — Tout Gouvernement Contractant pourra, avec l'assentiment du Conseil et aux conditions fixées par lui, faire une déclaration de participation séparée pour un ou plusieurs Etats ou un ou plusieurs Territoires qui réunissent les conditions auxquelles l'Article III du présent Accord subordonne la participation séparée et qui n'ont pas déjà fait l'objet d'une déclaration de participation séparée dans l'instrument de ratification, d'acceptation, de déclaration d'intention ou d'adhésion du Gouvernement Contractant. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront en conséquence à cet Etat ou Territoire, ou à ces Etats ou Territoires.

3. — (a) Les conditions fixées par le Conseil devront assurer une situation équitable en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières aux pays désireux d'adhérer ou de participer par rapport aux autres pays déjà participants;

(b) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil, avec l'assentiment de ce pays, fixera le montant qui sera indiqué pour celui-ci à l'Annexe E et pourra fixer le montant supplémentaire d'étain qui pourra être stocké si l'extraction en est inévitable au moment de l'extraction de certains autres minéraux, et qui sera indiqué à l'Annexe F; les montants ainsi fixés prendront effet comme s'ils avaient été inscrits auxdites Annexes.

4. — L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui notifiera l'adhésion à tous les Gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

5. — Tout Gouvernement Contractant qui fait une déclaration de participation séparée concernant un ou des Etats ou un des Territoires en vertu du paragraphe 2 du présent Article, adressera à cet effet une notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en fera part à tous les Gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

6. — Tout Etat ou Territoire dont la déclaration de participation séparée a été faite par un Gouvernement Contractant en vertu de l'Article III ou du paragraphe 2 du présent Article sera, dès qu'il deviendra un Etat indépendant, considéré comme un Gouvernement Contractant et les dispositions du présent Accord s'appliqueront au Gouvernement de cet Etat comme s'il s'agissait d'un Gouvernement Contractant originaire participant déjà au présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré.

Fait à Londres, le 1^{er} septembre mil neuf cent soixante.

Pour l'Australie :

E. J. HARRISON.
21 décembre 1960.

Pour l'Autriche :

Dr. SCHWARZENBERG.
30 décembre 1960.

Pour le Royaume de Belgique :

R. L. van MEERBEKE.
21 octobre 1960.

Cette signature vaut pour le Royaume de Belgique
et pour le Ruanda-Urundi.

(a) De betrokken regeringen kennis te geven van elke bekrachtiging, aanvaarding of mededeling van het voornemen haar te bekrachtigen of te aanvaarden; en

(b) De eerste vergadering van de Raad te Londen op 3 juli 1961 bijeen te roepen.

Artikel XXII.

Toetreding.

1. — Elke regering, al dan niet vertegenwoordigd op de in 1960 gehouden zitting van de Tinconferentie van de Verenigde Naties, kan met toestemming van de Raad en op door de Raad vast te stellen voorwaarden, tot deze Overeenkomst toetreden.

2. — Een Overeenkomstsluitende Regering kan, met toestemming van de Raad en op op door deze vast te stellen voorwaarden, verklaren dat een land of een gebied of landen of gebieden afzonderlijk deelnemen, indien deze gerechtigd zijn krachtens Artikel III afzonderlijk deel te nemen, en in de akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of in de mededeling van de Overeenkomstsluitende Regering geen verklaring werd afgelegd betreffende de afzonderlijke deelneming van dat land of gebied of van die landen of gebieden; de bepalingen van deze Overeenkomst zullen dienovereenkomstig op zulk een land of gebied of zulke landen of gebieden van toepassing zijn.

3. — (a) De door de Raad vastgestelde voorwaarden dienen, ten aanzien van stemrecht en financiële verplichtingen, een billijke verhouding te scheppen voor de landen die wensen toe te treden of deel te nemen ten opzichte van de andere reeds deelnemende landen.

(b) Wanneer een produktieland tot deze Overeenkomst toetreedt, stelt de Raad met toestemming van dat land de voor dat land in bijlage E te vermelden hoeveelheid vast en kan de Raad de extra hoeveelheid tin die in voorraad gehouden mag worden indien dat tin onvermijdelijk wordt gewonnen bij het winnen van bepaalde andere in bijlage F te vermelden delfstoffen, vaststellen, de aldus vastgestelde hoeveelheden zullen van kracht zijn alsof zij in genoemde bijlagen waren opgenomen.

4. — Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die van zulk een toetreding kennis geeft aan alle betrokken Regeringen en de Raad.

5. — Een Overeenkomstsluitende Regering die krachtens lid 2 van dit artikel verklaart dat een land of gebied of landen of gebieden afzonderlijk deelnemen dient dit te doen door middel van een kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die van zulk een afzonderlijke deelneming kennis geeft aan alle betrokken Regeringen en aan de Raad.

6. — Een land of gebied waarvoor een Overeenkomstsluitende Regering een verklaring aflegt van afzonderlijke deelneming krachtens Artikel III of lid 2 van dit artikel dient, wanneer het een zelfstandige staat wordt, geacht te worden een Overeenkomstsluitende Regering te zijn en de bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de Regering van zulk een staat alsof het een oorspronkelijke Overeenkomstsluitende Regering die reeds aan deze Overeenkomst deelneemt, betreft.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de achter hun handtekening vermelde datum.

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek. De oorspronkelijke exemplaren worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die gewaarmerkte afschriften daarvan zendt aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Gedaan te Londen, de 1 september negentien honderd zestig.

Voor Australië :

E. J. HARRISON.
21 december 1960.

Voor Oostenrijk :

Dr. SCHWARZENBERG.
30 december 1960.

Voor het Koninkrijk België :

R. L. van MEERBEKE.
21 oktober 1960.

Deze ondertekening geldt voor het Koninkrijk België
en voor Ruanda-Urundi.

Pour la Bolivie :

M. BARRAU.
29 décembre 1960.

Pour le Brésil :

Pour le Canada :

George A. DREW.
2 décembre 1960.

Pour la République du Congo (Léopoldville) :

Ev. LOLIKI.
25 novembre 1960.

Pour le Cuba :

Pour le Danemark :

STEENSEN-LETH.
23 décembre 1960.

Pour la République Dominicaine :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour la Fédération de Malaisie :

YA'ACOB.
16 décembre 1960.

Pour la Fédération Nigérienne :

ALHAJI ABDULMALIKI.
2 décembre 1960.

Pour la France :

J. CHAUVEL.
30 décembre 1960.

Pour la Guinée :

Pour l'Inde :

VIJAYA LAKSHMI PANDIT.
29 décembre 1960.

Pour la République d'Indonésie :

ISHAK (ISHAK ZAHIR).
30 décembre 1960.

Pour l'Italie :

Vittorio ZOPPI.
5 décembre 1960.

Pour le Japon :

KATSUMI OHNO.
29 décembre 1960.

Pour la République de Corée :

Pour le Mexique :

A. ARMENDARIZ.
22 décembre 1960.

Voor Bolivia :

M. BARRAU.
29 december 1960.

Voor Brazilië :

Voor Canada :

George A. DREW.
2 december 1960.

Voor de Republiek Kongo (Leopoldstad) :

Ev. LOLIKI.
25 november 1960.

Voor Cuba :

Voor Denemarken :

STEENSEN-LETH.
23 december 1960.

Voor de Dominikaanse Republiek :

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Voor de Maleise Federatie :

YA'ACOB.
16 december 1960.

Voor de Federatie van Nigeria

ALHAJI ABDULMALIKI.
2 december 1960.

Voor Frankrijk :

J. CHAUVEL.
30 december 1960.

Voor Guinea :

Voor Indië :

VIJAYA LAKSHMI PANDIT.
29 december 1960.

Voor de Republiek Indonesië :

ISHAK (ISHAK ZAHIR).
30 december 1960.

Voor Italië :

Vittorio ZOPPI.
5 december 1960.

Voor Japan :

KATSUMI OHNO.
29 december 1960.

Voor de Republiek Korea :

Voor Mexico :

A. ARMENDARIZ.
22 december 1960.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. W. BOETZELAER.
22 décembre 1960.

Pour la Norvège :

Pour le Pérou :

Pour la Roumanie :

Pour l'Espagne :

SANTA CRUZ.
30 décembre 1960.

Pour la Suède :

Pour le Royaume de Thaïlande :

M. L. P. MALAKUL.
27 septembre 1960.

Pour la Turquie :

FERIDUM C. ERKIN.
29 septembre 1960.

Pour la République Arabe Unie :

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

HOME.
3 novembre 1960.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Pour le Vénézuéla :

Pour la République du Viêt-Nam :

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

C. W. BOETZELAER.
22 december 1960.

Voor Noorwegen :

Voor Peru :

Voor Roemenië :

Voor Spanje :

SANTA CRUZ.
30 december 1960.

Voor Zweden :

Voor het Koninkrijk Thailand :

M. L. P. MALAKUL.
27 september 1960.

Voor Turkije :

FERIDUM C. ERKIN.
29 september 1960.

Voor de Verenigde Arabische Republiek :

*Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

HOME.
3 november 1960.

Voor de Verenigde Staten Amerika :

Voor de Unie der Socialistische Sovjet Republieken :

Voor Venezuela :

Voor de Republiek Vietnam :

ANNEXE A.

(1)	Nombre de voix			
	Pourcentage	Nombre initial de voix	Complément	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Congo belge)	9,25	5	90	95
Ruanda-Urundi)				
Bolivie)	18,00	5	175	180
Indonésie)	19,50	5	189	194
Fédération de Malaisie	38,00	5	368	373
Fédération nigérienne	6,25	5	61	66
Thaïlande)	9,00	5	87	92
Total	100	30	970	1.000

Le pourcentage attribué au Congo belge et au Ruanda-Urundi pourra être réparti entre ces deux pays après que le Gouvernement belge aura fait parvenir une notification au Conseil.

Le nombre de voix figurant dans la présente Annexe sera alors ajusté comme il conviendra.

ANNEXE B.

(1)	Nombre de voix			
	Tonnage	Nombre initial de voix	Complément	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Allemagne (République fédérale d') ...	11.946	5	134	139
Australie)	3.135	5	35	40
Belgique)	2.188	5	25	30
Canada)	3.714	5	42	47
Corée)	195	5	2	7
Danemark)	5.100	5	57	62
Espagne)	733	5	8	13
France)	11.043	5	124	129
Guinée)	20	5	1	6
Inde)	3.930	5	44	49
Italie)	3.617	5	41	46
Japon)	9.849	5	110	115
Mexique)	992	5	11	16
Pays-Bas)	2.855	5	32	37
République Arabe Unie)	867	5	10	15
Royaume-Uni)	20.823	5	233	238
Turquie)	567	5	6	11
Total	81.574	85	915	1.000

ANNEXE C.

PARTIE I.

Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté pour les besoins du contrôle des exportations.

Colonne 1.

Colonne 2.

Congo belge)	L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissance direct a été délivré par un transporteur affilié au Comité intérieur des transports du Congo belge, constatant la re- mise de l'étain audit transporteur.
Ruanda-Urundi)	
	Si, pour une raison quelconque, un tel docu- ment n'a pas été délivré pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes du Congo belge ou du Ruanda- Urundi.
Bolivie)	L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières de Bolivie en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.

BIJLAGE A.

(1)	Aantal stemmen			
	Percentage	Aan-vankelijke stemmen	Aan-vullende stemmen	Totaal
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Belgisch Kongo)	9,25	5	90	95
Roeanda-Oeroendi)				
Bolivia)	18,00	5	175	180
Indonesië)	19,50	5	189	194
Federatie van Malaya)	38,00	5	368	373
Federatie van Nigeria)	6,25	5	61	66
Thailand)	9,00	5	87	92
Totalen	100	30	970	1.000

Het aan Belgisch Kongo en Roeanda-Oeroendi toegekende percentage wordt tussen die twee landen verdeeld na mededeling aan de Raad door de Regering van België.

Het in deze bijlage vermelde aantal stemmen zal dienovereenkomstig worden aangepast.

BIJLAGE B.

(1)	Aantal stemmen			
	Ton	Aan-vankelijke stemmen	Aan-vullende stemmen	Totaal
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Australië)	3.135	5	35	40
België)	2.188	5	25	30
Canada)	3.714	5	42	47
Denemarken)	5.100	5	57	62
De Bondsepubliek Duitsland)	11.946	5	134	139
Frankrijk)	11.043	5	124	129
Guinea)	20	5	1	6
India)	3.930	5	44	49
Italië)	3.617	5	41	46
Japan)	9.849	5	110	115
Mexico)	992	5	11	16
Nederland)	2.855	5	32	37
Republiek Korea)	195	5	2	7
Spanje)	733	5	8	13
Turkije)	567	5	6	11
Verenigde Arabische Republiek)	867	5	10	15
Verenigd Koninkrijk)	20.823	5	233	238
Totalen	81.574	85	915	1.000

BIJLAGE C.

DEEL I.

Omstandigheden waaronder ten behoeve van de exportcontrole tin wordt geacht te zijn uitgevoerd.

Kolom 1.

Kolom 2.

Belgisch Kongo ...)	T'ın wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer door een expeditie, aangesloten bij het Comité intérieur des Transports du Congo Belge, een doorconnossement is afgegeven, waarin wordt bevestigd dat het tin aan die expeditie is afgeleverd.
Roeanda-Oeroendi)	
	Indien om enigerlei reden een dergelijk stuk niet is afgegeven voor een bepaalde zending wordt, voor de toepassing van de Overeenkomst, het aantal tonnen tin van die zending geacht te zijn uitgevoerd wanneer uitvoerpapieren zijn afgegeven door de douaneautoriteiten van Belgisch Kongo of van Roeanda-Oeroendi
Bolivia)	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer het door de Boliviaanse douane-autoriteiten ter fine van de betaling der uitvoerrechten is gecontroleerd.

Colonne 1.	Colonne 2.
Indonésie	Si l'étain a été extrait dans les limites du territoire douanier, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a franchi la douane. Si l'étain a été extrait dans une zone de libre-échange, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a été chargé à bord du navire transporteur, le connaissement faisant foi.
Fédération de Malaisie	L'étain est réputé avoir été exporté de la Fédération de Malaisie au moment où les autorités douanières de la Fédération de Malaisie ont pesé en vue du paiement des droits de douane à l'exportation, soit les concentrés d'étain, soit le métal si les concentrés ont été fondus avant le paiement des droits de douane.
Fédération Nigérienne	L'étain est réputé avoir été exporté quand une lettre de voiture a été délivrée par la <i>Nigerian Railway Corporation</i> , constatant la livraison à ladite Société de l'étain destiné à être exporté, étant entendu que tout étain destiné à l'exportation et non confié à la <i>Nigerian Railway Corporation</i> est réputé avoir été exporté au moment où il a été contrôlé par les autorités douanières de la Fédération nigérienne en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
Thaïlande	L'étain est réputé avoir été exporté lorsque les concentrés ont été contrôlés par les autorités douanières du Gouvernement de la Thaïlande en vue du paiement des redevances.

PARTIE II.

Importations dans les pays producteurs.

A l'effet de déterminer les exportations nettes d'étain aux termes de l'Article VII, les importations à soustraire des exportations pendant une période de contrôle seront le montant net importé dans le pays producteur intéressé pendant le trimestre précédant immédiatement la date à laquelle ladite période de contrôle aura été déclarée.

ANNEXE D.

Les conditions auxquelles il est référé sont les suivantes :

- (i) L'exportation spéciale est destinée à être versée au stock stratégique d'un gouvernement, et
(ii) L'exportation spéciale ne sera vraisemblablement pas utilisée dans des buts commerciaux ou industriels pendant la durée du présent Accord.

ANNEXE E.

Pays	Quantité, tonnes
Congo belge	14.983
Ruanda-Urundi	2.180
Bolivia	27.622
Indonésie	27.738
Fédération de Malaisie	59.503
Fédération nigérienne	10.094
Thaïlande	13.577

ANNEXE F.

Stocks supplémentaires autorisés pour autant que les cassitérites formant lesdits stocks aient été inévitablement extraites au cours de l'extraction de certains autres minéraux.

Pays	Autre minéral	Tonnage de cassitérite pouvant être stocké pour chaque tonne de l'autre minéral exporté
(1)	(2)	(3)
Fédération Nigérienne	Colombite	deux tonnes

Kolom 1.	Kolom 2.
Indonésie	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra het door de douane is gecontroleerd, indien het is gewonnen in aan douane onderworpen gebied; en zodra blijkt het connossement het tin is geladen aan boord van het vervoerend schip, indien het is gewonnen in vrijhandelsgebied.
Federatie van Malaya	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit de Federatie van Malaya op het tijdstip waarop de concentraten of, wanneer de concentraten gesmolten zijn voordat uitvoerrechten zijn betaald, het metaal, door de douane-autoriteiten van de Federatie van Malaya zijn/is gewogen ter fine van de betaling dier uitvoerrechten.
Federatie Nigeria	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer door de Nigerian Railway Corporation een vervoerbiljet is afgegeven waarna wordt bevestigd dat het tin voor uitvoer aan de Corporation is afgeleverd; met dien verstande dat tin voor uitvoer dat niet aan de Nigerian Railway Corporation verzonden is, geacht wordt te zijn uitgevoerd op het tijdstip waarop het tin door de douane-autoriteiten van de Federatie van Nigeria ter fine van de betaling van uitvoerrechten is gecontroleerd.
Thailand	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer de concentraten door de douane-autoriteiten van de Regering van Thailand ter fine van de betaling van royalty zijn gecontroleerd.

DEEL II.

Invoer van Produktielanden.

Ter fine van de vaststelling van de netto tinuitvoer krachtens Artikel VII, bedraagt de in een controletijdvak van de uitvoer af te trekken invoer, de in het betrokken produktieland gedurende het kwartaal onmiddellijk voorafgaande aan de aanwijzing van het genoemde controletijdvak netto ingevoerde hoeveelheid.

BIJLAGE D.

De bedoelde voorwaarden zijn :

- (i) dat de voorgenomen bijzondere uitvoer bestemd is om deel uit te maken van een regeringsvoorraad, en
(ii) dat het onwaarschijnlijk is dat de voorgenomen bijzondere uitvoer gebruikt zal worden voor commerciële of industriële doeleinden tijdens de duur van deze Overeenkomst.

BIJLAGE E.

Land	Hoeveelheid, in tonnen
Belgisch Kongo	14.983
Roeanda-Oeroendi	2.180
Bolivia	27.622
Indonésie	27.738
Federatie van Malaya	59.503
Federatie van Nigeria	10.094
Thaïland	13.577

BIJLAGE F.

Extra toegestane voorraden indien onvermijdelijk gewonnen bij het winnen van bepaalde andere delfstoffen.

Land	Andere delfstof	Aantal tonnen cassiteriet dat in voorraad gehouden mag worden voor elke uitgevoerde ton van een andere delfstof
(1)	(2)	(3)
Federatie van Nigeria	Colombiet	Twee

ANNEXE G.

Règle 1.

Le premier réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu lorsque quatre trimestres consécutifs (commençant au plus tôt le 1^{er} octobre 1960) n'auront pas été déclarés période de contrôle en vertu du présent Accord ou du Premier Accord. Ce réajustement sera fait dès que les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur pendant les quatre trimestres consécutifs en question seront connus.

Règle 2.

Les opérations ultérieures de réajustement des pourcentages seront effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier réajustement, sous réserve qu'aucun trimestre postérieur aux trimestres visés par les dispositions de la Règle 1 n'ait été déclaré période de contrôle.

Règle 3.

Si un trimestre est déclaré période de contrôle, les pourcentages ne seront réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'auront pas été déclarés période de contrôle; un nouveau réajustement aura lieu alors dès que les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur pendant les quatre trimestres consécutifs en question seront connus, et les opérations ultérieures de réajustement seront ensuite effectuées à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucun trimestre n'aura été déclaré période de contrôle. La même procédure sera appliquée si un autre trimestre est ultérieurement déclaré période de contrôle.

Règle 4.

Aux fins des Règles 2 et 3, les opérations de réajustement seront réputées avoir été effectuées à des intervalles d'un an si elles ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les opérations précédentes.

Règle 5.

Lors de la première opération de réajustement prévue à la Règle 1, les nouveaux pourcentages attribués aux pays producteurs seront déterminés au prorata direct de la production d'étain dans chacun d'eux pendant les quatre trimestres visés dans la Règle 1.

Règle 6.

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la Règle 2, les nouveaux pourcentages seront calculés de la façon suivante :

(i) en ce qui concerne le deuxième réajustement, les pourcentages seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois pour laquelle les chiffres sont connus;

(ii) pour ce qui est du troisième réajustement et de tous les réajustements ultérieurs, les pourcentages seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de trente-six mois pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 7.

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la Règle 3, les nouveaux pourcentages seront calculés de la façon suivante :

(i) en ce qui concerne le premier réajustement ultérieur, les pourcentages seront fixés au prorata direct du montant total de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de douze mois pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui auront précédé immédiatement la période de contrôle envisagée;

(ii) pour ce qui est des réajustements suivants, les pourcentages, à condition qu'aucun trimestre n'ait été déclaré période de contrôle, seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours des périodes les plus récentes de vingt-quatre et de trente-six mois respectivement pour lesquelles les chiffres sont connus.

Règle 8.

Aux fins des règles précédentes, si un pays producteur n'a pas communiqué au Conseil, un mois après la date à laquelle quatre pays producteurs ont fait connaître leurs chiffres de production, ses propres chiffres de production pour une période quelconque de douze mois, on calculera sa production pour ladite période de douze mois en multipliant par douze la quantité moyenne produite mensuellement pendant cette période, telle qu'elle ressort des chiffres connus et en déduisant 5 pour 100 du montant ainsi établi.

BIJLAGE G.

Regel 1.

De herbepaling van de percentages van de produktielanden dient voor het eerst te geschieden wanneer vier opeenvolgende kwartalen (beginnend op of na 1 oktober 1960) niet aangewezen zijn als controletijdvakken krachtens deze Overeenkomst of krachtens de Eerste Overeenkomst. De herbepaling dient plaats te vinden zodra de produktiecijfers van tin in elk der produktielanden gedurende de vier genoemde kwartalen beschikbaar zijn.

Regel 2.

De volgende herbepalingen van de percentages dienen plaats te vinden met tussenpozen van een jaar na de eerste herbepaling, mits geen kwartaal als controletijdvak is aangewezen na de in regel 1 genoemde kwartalen.

Regel 3.

Indien een kwartaal als controletijdvak wordt aangewezen, vindt geen volgende herbepaling van de percentages plaats dan nadat gedurende vier latere opeenvolgende kwartalen geen controletijdvak is aangewezen; een volgende herbepaling dient dan plaats te vinden zodra de produktiecijfers van tin in elk der produktielanden gedurende vier zodanige kwartalen beschikbaar zijn; latere herbepalingen dienen daarna met tussenpozen van een jaar te geschieden zolang geen kwartaal als controletijdvak wordt aangewezen. Een soortgelijke procedure dient te worden toegepast indien een later kwartaal als controletijdvak wordt aangewezen.

Regel 4.

Wat Regels 2 en 3 betreft, worden herbepalingen geacht met tussenpozen van een jaar te hebben plaatsgevonden, indien zij geschieden gedurende hetzelfde kwartaal van het kalenderjaar als waarin de voorgaande herbepalingen plaats hebben gevonden.

Regel 5.

Bij de eerste herbepalingen krachtens Regel 1, dienen de nieuwe percentages van de produktielanden recht evenredig te zijn aan de tinproduktie van elk van die landen gedurende de in Regel 1 bedoelde 4 kwartalen.

Regel 6.

Bij latere herbepalingen krachtens Regel 2 worden de nieuwe percentages als volgt berekend :

(i) de percentages bij de tweede herbepaling dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste 24 maanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn; en

(ii) de percentages bij de derde en alle latere herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste 36 maanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn.

Regel 7.

Bij latere herbepalingen krachtens Regel 3 worden de nieuwe percentages als volgt berekend :

(i) de percentages van de eerstvolgende herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan het totaal van de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste 12 maanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn en gedurende de vier kwartalen die onmiddellijk aan dat controletijdvak vooraf zijn gegaan; en

(ii) de percentages van de daaropvolgende herbepalingen, mits er geen kwartaal als controletijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste tijdvakken van onderscheidenlijk 24 of 36 maanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn.

Regel 8.

Wat de vorenstaande Regels betreft, en indien een produktieland zijn produktiecijfers voor een tijdvak van 12 maanden niet aan de Raad beschikbaar heeft gesteld binnen een maand na de datum waarop vier produktielanden hun produktiecijfers beschikbaar hebben gesteld, dient de produktie van dat land gedurende een dergelijk tijdvak van 12 maanden te worden berekend door het gemiddelde maandelijkse produktiecijfer gedurende dat tijdvak, zoals dit uit de beschikbare cijfers blijkt, met 12 te vermenigvuldigen en de aldus berekende hoeveelheid met 5 procent te verminderen.

Règle 9.

Les chiffres concernant la production d'étain d'un pays producteur pendant une période antérieure aux quarante-deux mois qui auront précédé la date de réajustement des pourcentages ne seront pas pris en considération aux fins des opérations de réajustement.

Règle 10.

Nonobstant les dispositions des règles précédentes, le Conseil pourra diminuer le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'aura pas exporté le montant total autorisé fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article VII ou tout montant supérieur qui aura été accepté conformément aux dispositions du paragraphe 7 dudit Article. Au moment où il prendra sa décision, le Conseil admettra comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé a renoncé, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'Article VII, à une fraction du montant de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le montant fixé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'Article VII, a néanmoins exporté l'entiereté du montant des exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 7 de l'Article VII.

Règle 11.

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est diminué conformément à la Règle 10, le pourcentage ainsi rendu disponible sera réparti entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages en vigueur à la date à laquelle sera prise la décision de procéder à ladite diminution.

Règle 12.

Si, en application des règles précédentes, le pourcentage d'un pays producteur tombe au dessous du chiffre minimum autorisé en vertu de la clause figurant à l'alinéa (a) du paragraphe 6 de l'Article VII, il sera rétabli à ce chiffre minimum, et les pourcentages des autres pays producteurs seront réduits proportionnellement, de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à cent.

Règle 13.

Chaque fois que le Conseil se proposera de prendre une décision en vertu des présentes règles, il tiendra dûment compte de toute situation qu'un pays producteur pourra qualifier d'exceptionnelle et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, renoncer à l'application stricte des présentes règles ou modifier les effets d'une telle application. Il pourra considérer comme constituant une situation exceptionnelle notamment, une catastrophe nationale, une grève importante ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse des fournitures d'énergie ou (dans le cas de la Bolivie), des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte.

Regel 9.

De produktiecijfers voor tin in een produktieland over een tijdvak dat meer dan 42 maanden voor de datum van een herbepaling beëindigd is, dienen bij die herbepaling niet in aanmerking te worden genomen.

Regel 10.

Niettegenstaande de in de vorenstaande Regels vervatte bepalingen, kan de Raad het percentage verminderen van een produktieland dat het totaal van zijn overeenkomstig lid 4 van Artikel VII berekend toegestane exportquotum of een door dat land krachtens lid 7 van dat artikel aanvaarde grotere hoeveelheid, niet heeft uitgevoerd. Bij het nemen van zijn besluit, dient de Raad het feit dat het betrokken produktieland krachtens lid 7 van Artikel VII een deel van zijn toegestane exportquotum tijdig heeft vrijgegeven zodat door andere produktielanden doeltreffende maatregelen konden worden genomen ten einde het tekort te compenseren, of dat het betrokken produktieland dat de overeenkomstig lid 8, van Artikel VII bepaalde hoeveelheid niet heeft uitgevoerd, wel het totaal van zijn overeenkomstig lid 4 of lid 7 van Artikel VII bepaalde toegestane exportquotum heeft uitgevoerd, als verzachtende omstandigheden te beschouwen.

Regel 11.

Indien overeenkomstig Regel 10 het percentage van een produktieland verminderd wordt, dient het aldus vrijgekomen percentage onder de andere produktielanden te worden verdeeld in verhouding tot de voor hen op de datum van de beslissing tot vermindering geldende percentages.

Regel 12.

Indien, ten gevolge van de toepassing van de vorenstaande Regels, het percentage van een produktieland zodanig wordt verminderd dat het lager is dan het door toepassing van het voorbehoud van Artikel VII, lid 6, onder a) toegestane minimum, dient het minimum percentage van dat land te worden hersteld, en de percentages van de andere produktielanden dienen dan overeenkomstig te worden vermindert zodat het totaal van de percentages wederom 100 bedraagt.

Regel 13.

Bij iedere handeling die hij krachtens deze Regels van plan is te ondernemen, dient de Raad de omstandigheden waarvan een produktieland verklaart dat zij uitzonderlijk zijn in behoorlijke overweging te nemen en kan hij met een gedistribueerde twee-derde meerderheid de volledige toepassing van deze Regels verwerpen of wijzigen. De hiernavolgende omstandigheden kunnen onder meer als uitzonderlijk worden beschouwd: een nationale ramp, een omvangrijke staking die gedurende geruime tijd het tinmijnbedrijf heeft stilgelegd, het in belangrijke mate uitvallen van de energietoevoer of (in het geval van Bolivia) van de hoofdlijn voor het vervoer naar de kust.